



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 3

בהעלתך את הנרות וגו'

«Cuando hagas subir las lámparas»



El encendido de la Menorá por Aharón fue superior a las ofrendas de los príncipes, porque el ascenso que otorgó a Israel se sustentaba en el aceite de Jojmá: un amor ardiente absorbido en el bitul, no el fervor sentido de un yo que surge de refinar carne. El mismo poder, la «mano» de D'os que nunca es demasiado corta, puso el aceite de Jojmá en la carne de las codornices y, en el Tiempo Venidero, revelará Jojmá incluso en «toda carne».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaaloscha/3/

LA IDEA CENTRAL

El encendido de la Menorá por Aharón fue superior a las ofrendas de los príncipes, porque el ascenso que otorgó a Israel se sustentaba en el aceite de Jojmá: un amor ardiente absorbido en el bitul, no el fervor sentido de un yo que surge de refinar carne. El mismo poder, la «mano» de D'os que nunca es demasiado corta, puso el aceite de Jojmá en la carne de las codornices y, en el Tiempo Venidero, revelará Jojmá incluso en «toda carne».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Rashi dice que D'os consoló a Aharón: su encendido de las lámparas es superior a las ofrendas de dedicación de los príncipes. El maamar relaciona esto con el asombro de Moshé ante la promesa de carne. El alimento tiene su raíz en Tohu, por encima del hombre; sin embargo, el hombre lo eleva, tal como las Jayot de la Carroza llevan la forma humana sobre el Trono y, a su vez, son llevadas por ella. La carne proviene de las Guevurot, representadas por el león y el buey de la Carroza; por eso, cuando se la refina, genera fervor, aunque sigue siendo el amor de un yo. Moshé, cuyo nivel era el bitul («¿Y qué somos nosotros?»), y su generación, arraigados en el Yesod de Aba, no podían concebir cómo la carne podría llegar por medio de él. D'os respondió que Su mano alcanza lo más bajo porque es tan elevada: en las codornices, el aceite de Jojmá se extendió por la carne, así como el aceite en una mecha sostiene la llama. Aharón, «el acompañante de la Reina», hace ascender a Israel mediante Guevurot unidas al aceite de Jojmá, y ocupa una posición intermedia entre los príncipes y Moshé. Los gansos gordos de Rabá bar bar Janá, cuyas alas se desprenden, aluden al Tiempo Venidero, cuando Jojmá será revelada sin contracciones y «toda carne» se prosternará.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

¿Por qué el encendido de Aharón es superior a las ofrendas de los príncipes? ¿Por qué Moshé se preguntó cómo podría encontrarse carne para Israel, cuando las naciones, mucho más numerosas, comen carne, y por qué habló de pescado? La respuesta comienza con el hecho de que cada príncipe elevó a su tribu mediante su ofrenda.

- 2 El alimento por encima del hombre y por debajo de él** ¶3-6
- Una persona sin instrucción puede no comer carne porque no puede elevarla; sin embargo, el trigo y la carne aumentan la comprensión de la persona. Ambas cosas son ciertas: el alimento tiene su raíz en Tohu, por encima de Atzilut, por lo que las Jayot elevan al hombre sobre el Trono; y el hombre eleva consigo a las Jayot, tal como eleva la carne que come.
-
- 3 La carne, las Guevurot y el bitul de Moshé** ¶7-10
- La carne proviene de las Guevurot, representadas por el león y el buey de la Carroza; por eso, aun cuando se la refina, genera fervor, el amor de un yo. Un erudito la refina mediante Jojmá; Moshé, cuyo bitul era completo, estaba por encima incluso de eso, y ni él ni su generación, arraigados en el Yesod de Aba, podían recibir carne —ni siquiera pescado— por medio de él.
-
- 4 «¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?» La codorniz y la lámpara** ¶11-16
- La mano de D'os alcanza lo más bajo porque es lo más elevado, como ocurrió en el Sinaí y ocurrirá en el futuro, cuando «toda carne» se prosternará. La codorniz, excepcionalmente gorda, tenía el aceite de Jojmá extendido por su carne: el Jésed de Jojmá endulzaba sus Guevurot, tal como el aceite que penetra una mecha sostiene su llama.
-
- 5 Aharón entre los príncipes y Moshé** ¶17-22
- Las ofrendas de los príncipes, «el alimento del altar», elevaron a las tribus mediante Guevurot de Biná en Beríá, que todavía pertenecen a yesh. Aharón, «el acompañante de la Reina», otorgó a todo Israel Guevurot de Aba e Ima juntas: aceite y luz. Al igual que los príncipes, eleva desde abajo; y, al igual que Moshé, su elevación obra mediante Jojmá.
-
- 6 La codorniz, el rocío y los gansos gordos** ¶23-26
- El nombre de la codorniz significa tranquilidad, la quietud de la Jojmá superior; llegó con el rocío, al que el Zohar llama aceite, y tiene su raíz en dos Nombres. Los gansos gordos de Rabá bar bar Janá, blancos y vinculados al agua, aluden a «Las sabidurías claman en la calle»: en el Tiempo Venidero, Jojmá será revelada sin contracciones.
-
- 7 Las alas abatidas y las dos Jojmot** ¶27-28
- Así como las Jayot abaten sus alas cuando llega una voz desde arriba del firmamento, el amor y el temor se absorben en el bitul que fluye del cerebro oculto. Avodat HaKodesh interpreta los dos gansos como la Jojmá superior y la inferior.
-

CONCEPTOS CLAVE

Guevurot (contenciones) גבורות

Las fuerzas intensas y ardientes de las Sefirot. La carne tiene su raíz en ellas; por eso, cuando se la refina, produce fervor y «destellos de fuego».

Autoanulación (bitul) y ayin (nada) ביטול ואין

El estado de ser nada ante D'os, el nivel de Moshé («¿Y qué somos nosotros?»), que está por encima incluso del fervor sagrado y pertenece a Jojmá.

«Hay quien ama» יש מי שאוהב

Un amor que todavía es sentido por un yo, un yesh: el fervor que nace de refinar carne, en contraste con el amor absorbido en el bitul.

El aceite y la Jojmá superior שמן / חכמה עילאה

El aceite representa Jojmá y la Torá. Penetra aquello con lo que entra en contacto, ya sea la carne de la codorniz o la mecha, e introduce el bitul de Jojmá incluso en el yesh.

El acompañante de la Reina y el acompañante del Rey שושבינא דמלכא / שושבינא דמלכא

Aharón eleva a la Congregación de Israel hacia el Rey; Moshé, por encima de Zeir Anpín, atrae la Divinidad desde arriba hacia abajo.

El Mundo de Tohu (Caos) עולם התהו

El mundo de las luces intensas que precedió a Atzilut; los sabores de las plantas y la carne de los animales tienen allí su raíz, por encima del hombre.

Las Jayot de la Carroza חיות המרכבה

Los seres vivientes de la visión de Ezequiel, con rostros de león, buey y águila, que llevan el Trono y son llevados por él; son la fuente de las almas animales.

«Las sabidurías... en la calle» חכמות בחוץ

La Jojmá superior revelada a través de la inferior y que, así, llega «afuera», incluso al desierto de este mundo; los gansos aluden a ella.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 בהעלתך את הנרות וגו'. ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה.¹

“Cuando hagas elevar las lámparas”, etc. Rashi explica: Cuando Aharón vio la inauguración de los príncipes, se desanimó porque no había participado con ellos en la inauguración.

El maamar comienza con el versículo que ordena a Aharón encender la Menorá (Números 8:2) y con la explicación de Rashi acerca de por qué este pasaje aparece después de las ofrendas de los príncipes para la inauguración del altar: Aharón se entristeció porque no había tenido parte en esa inauguración. El verbo “elevar” (behaalotjá) se convertirá en el tema del maamar: la elevación.

אמר לו הקב"ה חייך שלך גדול משלהם שאתה מדליק ומטיב את הנרות ועיין במדרש. ולהבין זה גם מ"ש להלן הצאן ובקר ישחט להם² כו'

El Santo, bendito sea, le dijo: “Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos, pues tú enciendes y preparas las lámparas”. Y consulten el Midrash. Para comprender esto, así como lo que está escrito más adelante: “¿Se degollarán para ellos rebaños y vacadas?”, etc.:

D'os consoló a Aharón: su parte —encender y preparar las lámparas de la Menorá— es más grande que las ofrendas de los príncipes. Para explicar por qué, el Alter Rebe lo relaciona con una pregunta que surge más adelante en la parashá: la pregunta de asombro de Moshé cuando D'os prometió carne al pueblo: “¿Se degollarán para ellos rebaños y vacadas?”

מהו התמיה הלא יש בעולם ע' [שבעים] אומות והם ריבוא רבבות יותר מת"ר [מתנו רבנן] אלף ואוכלים בשר ונמצא להם.³

¿En qué consiste el asombro? ¿Acaso no hay setenta naciones en el mundo, cuya multitud supera en innumerables miríadas a los seiscientos mil, y que comen carne y disponen de ella?

La pregunta de Moshé parece extraña. Las setenta naciones del mundo son mucho más numerosas que los seiscientos mil de Israel, y comen carne y encuentran suficiente; entonces, ¿por qué parecía imposible proveer carne a Israel?

2 וגם מ"ש אם את כל דגי הים וגו' הלא הם שאלו בשר ולא שאלו דגים כלל.

Y también respecto de lo escrito: “Si se reunieran todos los peces del mar...”, etc.: ¿acaso no pidieron carne, y no pidieron pescado en absoluto?

Una segunda pregunta sobre el mismo versículo: el pueblo pidió únicamente carne; entonces, ¿por qué Moshé habló de reunir todos los peces del mar? El maamar responderá más adelante que los peces se encuentran en un nivel superior al de los rebaños y el ganado.

והענין יובן בהקדים ענין מעשה הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו על ידי קרבנו.⁴

El asunto se comprenderá introduciendo primero el tema de la realización de las ofrendas de los príncipes: cada príncipe elevó a su tribu mediante su ofrenda.

La respuesta comienza con las ofrendas de los príncipes en la inauguración del altar: mediante su ofrenda, cada príncipe elevó a toda su tribu. Comprender de qué manera una ofrenda eleva permitirá ver qué añadió el encendido de las luminarias por Aharón.

SECCIÓN 2 • 13-6

El alimento por encima del hombre y por debajo de él

3 והענין דצ"ל דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר.⁵ דהיינו מפני שאינו יכול להעלות את הבשר כו' וא"כ מובן מזה שהאדם מעלה ומגביה את המאכל

La explicación es la siguiente: debemos entender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "A un ignorante (am ha'aretz) le está prohibido comer carne". Es decir, porque no puede elevar la carne, etc. Siendo así, se entiende de esto que el hombre eleva y hace ascender el alimento.

El Talmud dictamina que un ignorante (am ha'aretz) no puede comer carne. El Alter Rebe interpreta que la razón es la elevación: comer debe elevar el alimento, y quien carece de Torá no puede hacerlo. De aquí se desprende que, por regla general, la persona eleva lo que come.

והיינו מפני שהאדם גבוה יותר שהוא מדבר והוא הראש לכל בחי' הדצ"ח [הדומם צומח חי] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בפ' נשא ע"פ כה תברכו⁶ כו'.

Esto se debe a que el hombre es superior, pues es un ser parlante (medaber), y es la cabeza de todos los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, como se explicó anteriormente, en Parashat Nasó, sobre [el versículo] "Así bendecirán", etc.

La persona puede elevar el alimento porque está por encima de él: de los cuatro niveles de la creación —inanimado, vegetal, animal y parlante—, el ser humano parlante encabeza los otros tres. Aquí se cita el discurso sobre "Así bendecirán", en Parashat Nasó, tratado anteriormente en este libro.

4 ובמ"א משמע להפך דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ו דברכות אילן שאכל אדם הראשון חטה היתה שאין התינוק יודע לקרות⁷ אביו ואמו עד שיטעום טעם דגן.

Sin embargo, en otro lugar se da a entender lo contrario. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron al comienzo del sexto capítulo de Berachos: "El árbol del que comió Adam, el primer hombre, era de trigo, pues un niño no sabe llamar a su padre y a su madre hasta que prueba el sabor del grano".

En contraste con esto, el Talmud, en el capítulo sobre las bendiciones por los alimentos, registra la opinión de que el árbol del que comió Adam era de trigo, porque un niño no puede decir "padre" y "madre" hasta que ha probado el grano. Esto da a entender lo contrario: el alimento le da a la persona algo que le faltaba.

הרי שאדם מקבל הדעת מהחטה וכן אמר ר"נ [רב נחמן] עד דלא אכילנא בישרא דתורא⁸ כו'. אך הענין הוא ששניהם אמת שהם למטה מנפש האדם ולמעלה הימנו.

Así, el hombre recibe conocimiento (Daat) del trigo. Y también Rav Najman dijo: "Mientras no haya comido carne de toro", etc. Pero la explicación es que ambas cosas son ciertas: que el alimento está por debajo del alma del hombre y [también] por encima de ella.

También Rav Najman explicó que la noche anterior no había dado una respuesta porque todavía no había comido carne de toro; de modo que la carne también agrega entendimiento a la persona. El Alter Rebe resuelve la contradicción: ambas cosas son ciertas, pues el alimento, en un sentido, está por debajo del alma humana y, en otro, por encima de ella.

5 והיינו כי כל הטעמים של כל מיני צמחים ופירות וכן הבשר של חיות ובהמות שרשם הוא מעולם התהו שהוא בחי' עולם הנקודים שלמעלה מאצילות שהוא ברודים

Es decir, los sabores de toda clase de plantas y frutos, y asimismo la carne de los animales salvajes y domésticos, tienen su raíz en el Mundo del Tohu (Caos), que es el nivel del Mundo de Nekudim (Puntos), situado por encima de Atzilut (Emanación), que es Berudim (Moteado);

La resolución comienza así: los sabores de las plantas y los frutos, y la carne de los animales, tienen su raíz en el Mundo del Tohu (Caos), también llamado el Mundo de Nekudim (Puntos), cuyo origen es superior al de Atzilut, el Mundo ordenado de Tikún (Rectificación). En la Cábala, Tohu es la etapa de luces intensas en vasijas demasiado estrechas para contenerlas, que se quebraron; sus chispas cayeron a los mundos inferiores, por lo que el alimento posee una raíz más elevada que la del hombre.

והיינו כי שורש כל החי הוא מחיות המרכבה פני אריה⁹ הוא מקור נפשות החיות ופני שור הוא מקור נפשות הבהמות ופני נשר הוא מקור נפשות העופות.

pues la raíz de todo ser viviente proviene de las Jaiot (criaturas vivientes) de la Carroza: el rostro del león es la fuente de las almas de los animales salvajes, el rostro del buey es la fuente de las almas de los animales domésticos, y el rostro del águila es la fuente de las almas de las aves.

Las almas de los animales provienen de las Jaiot, las “criaturas vivientes” de la visión de la Carroza Divina de Ezequiel, cuyos rostros eran los de un hombre, un león, un buey y un águila. El rostro del león es la fuente de las almas de los animales salvajes; el del buey, de las de los animales domésticos; y el del águila, de las de las aves.

6 והנה החיות נושאות את הכסא ועל¹⁰ הכסא כו' כמראה אדם הוא בחי ע"ס [עשר ספירות] דאצילות דעולם התיקון שנתקנו בבחי פרצוף אדם

Ahora bien, las Jayot llevan el Trono, y “sobre el Trono”, etc., es “como la apariencia de un hombre”: este es el nivel de las Diez Sefirot de Atzilut, del Mundo de Tikún (Rectificación), que fueron rectificadas en la forma de la configuración (partzuf) de un hombre (adam).

Ezequiel vio a las Jayot sosteniendo el Trono, y sobre él, “una semejanza como la apariencia de un hombre”. El Alter Rebe identifica a este “hombre” con las Diez Sefirot de Atzilut, el Mundo de Tikún, ordenadas como un partzuf (configuración) con forma humana.

והיינו עד"מ סדר והדרגת השתלשלות אברי האדם שהוא רמ"ח אברים ושס"ה גידים וכצויר הגוף כמ"כ [כמו כן] מתלבשת הנפש

Esto es, a modo de analogía: el orden y la gradación de la progresión de los miembros del hombre, que son doscientos cuarenta y ocho miembros y trescientos sesenta y cinco tendones; y así como es la forma del cuerpo, así también se inviste el alma.

La analogía es el cuerpo humano: sus 248 miembros y 365 tendones siguen un orden establecido, y el alma se inviste en el cuerpo de acuerdo con esa estructura.

שהרי התלבשות הארת הנפש בגוף הוא מתחלק לפי צויר הגוף שבמוח שורה המחשבה וכפה הדבור ובידים כח המעשה

Pues la investidura del resplandor del alma en el cuerpo se distribuye de acuerdo con la forma del cuerpo: en el cerebro reside el pensamiento, en la boca el habla y en las manos la capacidad de actuar.

Cada poder del alma reside en el órgano que le corresponde: el pensamiento en el cerebro, el habla en la boca y la capacidad de actuar en las manos.

וזהו שנקרא אדם האלף הוא בחי' מחשבה ודי' דיבור מי מעשה וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בע"ס [בעשר

ספירות]

Por eso se lo llama Adam: la alef corresponde al nivel del pensamiento, la dalet al habla y la mem a la acción. Y así también ocurre arriba, en las Diez Sefirot

La misma palabra Adam (אדם) expresa esta estructura: alef corresponde al pensamiento, dalet al habla (di-bur) y mem a la acción (maasé). El mismo orden existe arriba, en las Diez Sefirot.

דאצילות משתלשלים בזה הסדר דבחי' אדם והשראת האור בתוכם הוא ממש כפי השראת הנפש בגוף

האדם (ועמ"ש מזה כפי אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]).¹¹

de Atzilut: descenden conforme a este orden del nivel de Adam, y la luz reposa dentro de ellas exactamente como el alma reposa en el cuerpo del hombre. (Y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Emor, en el discurso que comienza: "Y seré santificado entre los hijos de Israel").

En Atzilut, las Sefirot están dispuestas según este patrón humano, y la luz divina reposa en ellas tal como el alma reposa en un cuerpo. Se cita el discurso de la parashá de Emor sobre "Y seré santificado entre los hijos de Israel" para ampliar el tema.

ויש בחי' מוחין דקטנות ומוחין דגדלות, משא"כ שארי הברואים כמו בהמות וחיות אין ציור הגוף

שלהם שוה לאדם כלל וראשם כפוף ושוה עם

Y existe el nivel de los mojin de katnut y los mojin de gadlut. Pero no ocurre así con las demás criaturas, como los animales domésticos y salvajes: la forma de su cuerpo no se parece en absoluto a la del hombre, y su cabeza está inclinada hacia abajo y al nivel de

Al igual que una persona, Atzilut tiene estados de mojin de katnut y mojin de gadlut: el intelecto en su estado inmaduro y contraído, y en su plena madurez. Los animales son distintos: sus cuerpos carecen de forma humana, y tienen la cabeza inclinada hacia abajo, al nivel del cuerpo, en lugar de por encima de él.

הגוף, וכמ"כ [וכמו כן] סדר המשכתם ממקורם ושרשם שם הוא ג"כ ההשתלשלות והמזיגה באופן אחר

ממש (וע' בזהר בראשית ד"ט ע"א¹² ודף כ' ע"ב).

el cuerpo. Asimismo, el orden en que son atraídos desde su fuente y raíz también allí es una progresión (hishtalshelut) y una combinación de una índole completamente diferente. (Véase el Zohar, Bereishis, p. 19a y p. 20b).

El descenso de los animales desde su fuente también sigue un orden y una combinación completamente diferentes del patrón humano. Los dos pasajes del Zohar citados hablan de los rostros de la Carroza que se vuelven hacia el rostro de Adam, y de la forma interior llamada Adam, en la que está incluida toda forma.

והנה החיות שבמרכבה הם נושאות את הכסא דהיינו כמו שהבהמות מגביהי' [מגביהים] את האדם הרוכב עליהן כך הם מעלים ונושאים את בחי' אדם שעל הכסא למעלה ממנו

Ahora bien, las Jayot de la Carroza llevan el Trono. Es decir, así como los animales elevan al hombre que monta sobre ellos, ellas elevan y llevan el nivel de Adam que está sobre el Trono por encima de su [propio lugar],

Ahora se aplica la imagen de las Jayot que llevan el Trono. Así como un animal eleva al jinete sobre su lomo, las Jayot elevan al "hombre" que está sobre el Trono —las Sefirot de Atzilut— por encima de su propio lugar.

והיינו לשרשם שהוא מעולם התהו שלמעלה מאצילות. אכן הם ג"כ נושאות עם הכסא דהיינו שהם נגבהים ומתעלים עם האדם שעל הכסא.

es decir, a su raíz, que proviene del Mundo del Tohu, que está por encima de Atzilut. Sin embargo, también son llevadas junto con el Trono; es decir, son elevadas y se alzan junto con el hombre que está sobre el Trono,

Lo elevan a su propia raíz en Tohu, que está por encima de Atzilut; en este sentido, el alimento está por encima del hombre. Sin embargo, las Jayot también son llevadas junto con el Trono: el hombre que está sobre él las eleva junto con él.

שהוא המגביה ומעלה אותן כמו אדם בעוה"ז מעלה את בשר הבהמה שהבשר מתעלה באכילת אדם שנהפך לדם הנפש ונכלל בבחי' ומדרגת מדבר (ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער¹³ גבי פי' רעייתי).

pues él es quien las eleva y las alza, así como un hombre en este mundo eleva la carne de un animal: la carne se eleva cuando el hombre la come, pues se transforma en la sangre del alma y queda incluida en el nivel y rango del ser parlante. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Duermo, pero mi corazón está despierto", acerca del significado de "mi amado".)

Este es el sentido en que el alimento está por debajo del hombre. Cuando una persona come carne, esta se convierte en la sangre que lleva la fuerza vital del alma y queda incorporada al nivel humano, el del ser parlante; así, la carne se eleva. Se cita el discurso "Duermo, pero mi corazón está despierto", sobre las palabras "mi amado", para ampliar este tema.

אך מה שעיי"ז נעשה התקשרות נפש האדם בגופו ותוספת השכל זהו בחי' נושאות כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה ששת ימים תאכל מצות¹⁴ כו')¹⁵

Pero el hecho de que, por medio de esto, el alma del hombre se vincule con su cuerpo y se produzca un aumento del intelecto: este es el nivel de "llevan", etc. (Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Seis días comerás matzot", etc.)

La comida también le aporta algo a la persona: vincula más firmemente su alma con su cuerpo y aumenta su intelecto. Este beneficio corresponde a que las Jayot lleven al hombre sobre el Trono; se cita sobre este tema el discurso acerca de "Seis días comerás matzot".

SECCIÓN 3 • 17-10

La carne, las Guevurot y el bitul de Moshé

7 ב והנה הבשר הוא מבחי' גבורות שלכך הוא סומקא ולכך גם אחר הבירור וההעלאה הוא נכלל בגבורות דקדושה והיינו שעיי'ז נמשך התלהבות ורשפי אש¹⁶

2. Ahora bien, la carne pertenece al nivel de Guevurot (contención); por eso es roja. Por consiguiente, incluso después de su refinamiento y elevación, queda incluida en las Guevurot de santidad; es decir, por medio de ella se despiertan fervor y llamaradas de fuego.

La segunda sección comienza. La carne proviene del nivel de Guevurot (contención), las fuerzas intensas y ardientes, y por eso es roja. Incluso después de que la persona la refina y eleva, sigue perteneciendo a las Guevurot, ahora las de santidad: despierta fervor y "llamaradas de fuego" en el servicio a D'os.

והיינו לפי ששרש כל הבהמות וחיות הוא מאריה ושור שבמרכבה והם הם בחי' גבורות וכמ"ש במרכבת יחזקאל בוערות כמראה הלפידים¹⁷

Esto se debe a que la raíz de todos los animales domésticos y salvajes está en el león y el buey de la Carroza, que son ellos mismos un nivel de Guevurot, como está escrito acerca de la Carroza de Yejezel: "ardían como la apariencia de antorchas".

Esto se deriva de la raíz de los animales en el león y el buey de la Carroza, que son fuerzas de Guevurá. Yejezel describe a las criaturas vivientes como "ardían como la apariencia de antorchas".

וכן השרפים לשון רשפי אש ולכך גם הבהמות והחיות שנשתלשלו מהם הם ג"כ בחי' גבורות ולכך בשרא היא סומקא כו'.

Así también, el nombre Serafim es un término [que significa] llamaradas de fuego. Por lo tanto, los animales domésticos y salvajes que descendieron de ellos también pertenecen al nivel de Guevurot; y por eso "la carne es roja", etc.

También se entiende que el nombre de los Serafim deriva de un término que significa "llamaradas de fuego". Los animales que descendieron de estas fuentes ardientes también son Guevurot; de ahí la expresión "la carne es roja".

8 ועיין בבחיי פי בשלח ע"פ ויאמר משה בתת¹⁸ ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים¹⁹ כו'.

Y vean [a Rabbeinu] Bachya, Parashat Beshalaj, sobre [el versículo]: “Y Moshé dijo: Cuando D'os les dé carne para comer por la tarde y pan por la mañana”: [esto] corresponde al atributo de juicio y al atributo de misericordia, etc.

Rabbeinu Bachya, sobre Éxodo 16:8, explica según la Kabalá que la carne dada por la tarde y el pan dado por la mañana corresponden al atributo de juicio y al atributo de misericordia. Esto respalda el vínculo entre la carne y las Guevurot.

וזוהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר²⁰ שאינו יכול להעלות [להעלות] את הבשר כי מהגבורי [מהגבורות] יש יותר יניקת החיצוני [החיצונים] וכמ"ש לקמן ע"פ זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה²¹ כו'

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que a una persona sin instrucción le está prohibido comer carne, porque no puede elevarla; pues de las Guevurot reciben más sustento las fuerzas externas, como se explica más adelante, sobre [el versículo]: “Esta es la ley de la Torá... y tomarán para ti una vaca”, etc.;

Esto explica por qué una persona sin instrucción no puede comer carne: las Guevurot dan a las fuerzas externas (las kelipot) más posibilidad de recibir sustento; por eso, sin Torá, no puede elevarla. El maamar remite a la explicación posterior sobre la vaca roja: “Esta es la ley de la Torá”.

וכמ"ש בזהר פ' נח (דס"ה ע"א) כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר²² וע"ש במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וכיון שאינו יכול להעלותו הבשר מורידו ומשפילו וכמ"ש במ"א ע"פ וגלחה את ראשה.²³

y como está escrito en el Zóhar, Parashat Noaj (p. 65a): “Su deseo entero no es sino por la carne, constantemente”. Vean allí también el Mikdash Melej, en nombre de Rabí Jaim Vital. Y puesto que no puede elevarla, la carne lo hace descender y lo rebaja, como se explica en otro lugar sobre [el versículo]: “Y se rapará la cabeza”.

El Zóhar dice acerca del “fin de toda carne”, la fuerza opuesta a la santidad, que su deseo entero es por la carne; el Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, lo trata en nombre de Rabí Jaim Vital. Cuando una persona no puede elevar la carne, esta la arrastra hacia abajo, como se explica en otro lugar sobre el versículo “Y se rapará la cabeza”.

אבל התלמיד חכם שמקבל מבחי' חכמה ובחכמה אתברירו ע"כ מברר את הבשר ואז הבשר מוסיף בו התלהבות.

Pero el erudito en Torá, que recibe del nivel de Jojmá (sabiduría), y “mediante Jojmá son refinados”, por eso refina la carne; entonces la carne añade fervor en él.

El erudito en Torá recibe de Jojmá, y es mediante Jojmá que las cosas son refinadas. Por eso refina la carne, y esta añade fervor en él.

אך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] אמר מאין לי בשר, ²⁴ פ"י שהיה נעלה מאד מבחי' גבורות של הבשר אף כמו שהם לאחר הבירור.

Pero Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, dijo: “¿De dónde tendré carne?”. Es decir, se encontraba muy por encima del nivel de las Guevurot de la carne, incluso tal como son después del refinamiento.

Moshé, sin embargo, preguntó: “¿De dónde tendré carne?”. El Alter Rebe interpreta esto como una descripción del nivel de Moshé: estaba muy por encima de las Guevurot de la carne, incluso en su forma refinada y santa.

שהתלהבות ורשפי אש האהבה הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב, ובמשה כתיב ונחנו מה שהוא בחי' אין תכלית הביטול.

Pues el fervor y las llamaradas de fuego del amor todavía pertenecen al nivel de “hay alguien que ama”, mientras que de Moshé está escrito: “¿Y qué somos nosotros?”: el nivel de ain (nada), la autoanulación (bitul) más absoluta.

El amor ardiente, por santo que sea, todavía implica un ser que ama, un yesh (algo). El nivel de Moshé se expresa en sus palabras: “¿Y qué somos nosotros?”: ain (nada), una autoanulación (bitul) completa, por encima de semejante fervor.

9 ואף שבו יש ג"כ בחי' התלהבות בבחי' גבורות אך ההתלהבות כלולה בבחי' ביטול ואין והוא נקי

Y aunque también en él existe el nivel de fervor, en la modalidad de Guevurot (contención), el fervor está incluido en el nivel de autoanulación (bitul) y de ayin (nada), y esto se llama

También Moshé tiene fervor, una cualidad de las Guevurot, pero en él está absorbido dentro del bitul, su sentido de ser nada (ayin) ante D'os. A esta clase de fervor se le da un nombre propio.

בחי' גבורות דאבא, משא"כ הגבורות הנולדים מבירור הבשר הוא בחינת גבורות דאימא או גבורות דז"א שהוא בחי' יש ודבר שנרגש ההתלהבות כו'

el nivel de las Guevurot de Aba (Jojmá). En cambio, las Guevurot que nacen del refinamiento de la carne son el nivel de las Guevurot de Ima (Biná), o las Guevurot de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que pertenecen al nivel de yesh (algo) y de una entidad en la que se siente el fervor, etc.;

El fervor contenido dentro del bitul se llama las Guevurot de Aba, es decir, de Jojmá. El fervor que nace del refinamiento de la carne es de un orden inferior: las Guevurot de Ima (Biná) o de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Pertenece a un yesh, un yo que siente su propio fervor.

והוא מילתא זוטרתא²⁵ ולמטה מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] תכלית הביטול בחי' אין כנ"ל (ועמ"ש סד"ה והיה מדי חדש בחדשו²⁶ גבי יבוא כל בשר להשתחוות):

y esto es un asunto menor, e inferior al nivel de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, que es el nivel de Mah («qué»), el bitul en su máxima expresión, el nivel de ayin, como se mencionó antes. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y será, de luna nueva en luna nueva”, acerca de “toda carne vendrá a postrarse”).

Un fervor que se siente de esta manera es “un asunto menor” en comparación con Moshé, cuyo nivel es Mah, “qué”: bitul completo, como en sus palabras: “¿Y qué somos nosotros?”. La frase evoca el comentario del Talmud de que el temor al Cielo es “un asunto menor” para Moshé; se cita para ampliar el tema un discurso sobre “Y será, de luna nueva en luna nueva”.

10 וזהו ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו.²⁷ פי' שש מאות אלף רגלי

Este es [el sentido de]: “Y dijo Moshé: ‘Seiscientos mil a pie es el pueblo en cuyo seno estoy’”. Es decir: los seiscientos mil a pie

Ahora, a la luz de esto, se leen los versículos. Moshé le dijo a D'os: “Seiscientos mil a pie es el pueblo en cuyo seno estoy”.

דור המדבר היו תלמידיו שהיו ג"כ מבחי' יסוד אבא שהוא בחי' ביטול וזהו אשר אנכי בקרבו שמשה הוא בחי' מה ואין כנ"ל.

de la generación del desierto eran sus discípulos, quienes también pertenecían al nivel del Yesod (fundamento) de Aba (Jojmá), que es el nivel de bitul. Y esto es “en cuyo seno estoy”: pues Moshé es el nivel de mah (qué) y ayin (nada), como se mencionó antes.

Los seiscientos mil de la generación del desierto eran discípulos de Moshé y compartían su raíz en el Yesod de Aba, el canal por el que fluye el bitul de Jojmá. “En cuyo seno estoy” significa que Moshé, el nivel de mah y ayin, estaba dentro de ellos.

ואתה אמרת בשר אתן להם פי' משה מדבר עם בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה שהוא בחי' משה

“Y Tú has dicho: ‘Les daré carne’”. Es decir: Moshé se dirige al nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en Jojmá (sabiduría), que es el nivel de Moshé.

Al decir “Y Tú has dicho: ‘Les daré carne’”, Moshé se dirige a la Luz Infinita tal como está investida en Jojmá, el nivel mismo del que él proviene.

וזהו ואתה כי חכמה נק' אתה כו' (ועיין בזהר פ' בלק דף קצ"ג ע"ב) דמשמע שאתה הוא אור א"ס המלוכש בחכמה תתן בשר

Y esto es “Y Tú”: pues Jojmá es llamada “Tú”, etc. (Y véase el Zohar, Parshas Balak, p. 193b.) Esto implica que Tú, la Luz Infinita investida en Jojmá, darás carne.

Jojmá es llamada “Tú” (atah), de modo que el versículo implica que quien dará carne es la Luz Infinita que está dentro de Jojmá. Se cita un pasaje del Zohar, en Parshas Balak, acerca de la palabra “Tú”.

וזה א"א שיושפל כ"כ [כל כך] ממדרגה גבוה ונעלה שהוא בחי' חכמה ואין שהוא בחי' משה וא"כ איך המזון הנמשך על ידו יהיה הבשר שהבשר מדרגה תחתונה מאד לגבי משה שהוא בחי' יש ובחי' גבורות כו'.

Y es imposible que descienda tanto desde un nivel tan elevado y exaltado, que es el nivel de Jojmá y ayin, el nivel de Moshé. Entonces, ¿cómo puede el alimento que desciende por medio de él ser carne? Pues la carne es un nivel muy inferior en relación con Moshé: es el nivel de yesh y el nivel de Guevurot, etc.

Eso le parecía imposible a Moshé. El alimento que desciende por medio de él, cuyo nivel es Jojmá y ayin, no puede ser carne, que, como yesh y Guevurot, es muy inferior en relación con él.

וזהו הצאן ובקר ישחט להם.²⁸ פי' מאחר שהם מבחי' גבורות ולכן צריכין שחיטה (עי' [עייין] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ראה ופ' שמיני) וא"כ איך אפשר להיות למאכל להם שהם מיסוד אבא תכלית הביטול כנ"ל.

Y esto es: “¿Se degollarán para ellos rebaños y vacas?”. Es decir: puesto que pertenecen al nivel de Guevurot, necesitan ser degollados (véase Likkutei Torah del Arizal, Parshas Re'eh y Parshas Shemini); entonces, ¿cómo pueden servirles de alimento a quienes provienen del Yesod de Aba, el bitul supremo, como se mencionó antes?

Los rebaños y las vacas requieren la shejitá, lo que muestra que pertenecen a Guevurot. ¿Cómo podrían entonces alimentar a un pueblo cuya raíz está en el Yesod de Aba, en un bitul completo? Este es el sentido de la pregunta de Moshé: “¿Se degollarán para ellos rebaños y vacas?”

אם את כל דגי הים כו' פי' דגים הם בחי' נעלה מצאן ובקר שהם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שחיטה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם נמוכים לנגד מדרגתם וא"א שימצא להם כו' ועיין מזה לקמן:

“Si todos los peces del mar”, etc.: es decir, los peces representan un nivel más elevado que los rebaños y las vacas, pues no necesitan ser degollados. Y, aun así, son inferiores en relación con el nivel de ellos, y es imposible que se encuentre para ellos [una cantidad suficiente], etc. Y véase más adelante acerca de esto.

Los peces son superiores a los rebaños y las vacas, pues no requieren shejitá. Sin embargo, incluso los peces son inferiores en comparación con el nivel del pueblo, así que Moshé no podía ver cómo se encontrarían suficientes para ellos; el maamar vuelve sobre esto más adelante.

SECCIÓN 4 • 111-16

«¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?» La codorniz y la lámpara

11 ג ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר. פי' עם היות שהאמת שאתה נעלה מאד מבחי' היש דבשר כי אתה בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול אעפ"כ [אף על פי כן] היד ה' תקצר. בתמיה.

3. “Y Havaíá dijo a Moshé: ¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?” Es decir: aunque es cierto que tú estás muy por encima del nivel del yesh de la carne, pues eres el nivel de Má y de bitul, no obstante: “¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?” [Esto se dice] con asombro.

La tercera sección comienza con la respuesta de D'os: “¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?”. Moshé está, en efecto, muy por encima del yesh de la carne, pero la pregunta es retórica: la mano de D'os no tiene límites.

והיינו שיוכל להמשיך ולישפל אף מהאין דחכמה שהוא נעלה מאד להתלבש ולהתגלות למטה מטה בגבורות והיש של הבשר שגם בבחי' היש של הבשר יתגלה הביטול דחכמה.

Es decir: puede hacer descender y descender incluso desde el ayin de Jojmá, que es muy elevado, para investirse y revelarse muy, muy abajo, en las Guevurot y en el yesh de la carne, de modo que incluso en el nivel del yesh de la carne se revele el bitul de Jojmá.

La “mano” de D'os puede hacer descender el bitul de Jojmá, el ayin más elevado, hasta el lugar más bajo, las Guevurot y el yesh de la carne, de modo que el bitul se revele incluso allí.

כי יד הי יוכל לישפל מאד למטה מטה (וכמ"ש במ"א בענין המגביהי לשבת²⁹ שלכך המשפילי לראות בשמים ובארץ³⁰ בהשוואה אחת וכענין היד הגדולה אשר עשה³¹ הי במצרים כוי וכה"ג [וכהאי גוונא] נת' [נתבאר] בפ"י לבי ובשרי ירננו אל אל חי.³²

Pues la mano de Havaia puede descender muy, muy abajo. (Como se explica en otro lugar acerca de "Quien está entronizado en las alturas": por eso "mira hacia abajo, a los cielos y a la tierra", de manera igual; y de modo semejante, en relación con "la gran mano que Havaia mostró en Egipto", etc. Algo similar se explicó acerca del sentido de "Mi corazón y mi carne cantan de alegría al D'os viviente":

Varios ejemplos muestran que el poder de D'os alcanza los niveles más bajos precisamente porque es tan elevado. Él "está entronizado en las alturas" y, por eso, "mira hacia abajo" a los cielos y a la tierra por igual; la "gran mano" se manifestó en Egipto; y el versículo "Mi corazón y mi carne cantan de alegría al D'os viviente" se explica de la misma manera.

שלהיות נמשך הביטול בלבי ובשרי שהם גשמיים הוא דייקא כאשר ירננו אל אל חי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש בד"ה וארשתוך לי כוי ובמתן תורה ההרים רקדו^{33,34} דהיינו אף ההרים גבנונים³⁵ בפ"י בת' (דפסחים) (דק"ח ע"ב)

para que el bitul se haga descender a "mi corazón y mi carne", que son físicos, es precisamente cuando estos "cantan de alegría al D'os viviente", Su propio Ser y Esencia, bendito sea, como se explica en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo", etc. Y en la Entrega de la Torá, "las montañas saltaron": es decir, incluso las montañas jorobadas, [como se afirma] en el último capítulo de Pesajim.) (p. 118b)

El bitul alcanza el corazón y la carne físicos precisamente cuando estos cantan al D'os viviente, a Su propia Esencia, que está por encima de todo nivel. Del mismo modo, en la Entrega de la Torá "las montañas saltaron", incluso las montañas jorobadas; el Talmud en Pesajim relaciona ese versículo con la Entrega de la Torá.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני כשי"כ [כל שכן] שבנקל יותר שיומשך הביטול בבחינת בשר כוי, וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] והיה מדי חדש כוי יבא כל בשר להשתחוות לפני.³⁶

Y vean lo escrito arriba en el discurso que comienza "El sentido de que la Torá fuera entregada en el Monte Sinaí". ¡Cuánto más fácil es, entonces, que el bitul se haga descender al nivel de la carne!, etc. Y esto es lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Y sucederá de una Luna Nueva a otra", etc., "toda carne vendrá a postrarse ante Mí".

Si el bitul alcanzó incluso las montañas, con más razón puede hacerse descender a la carne. Esta es la promesa para el Tiempo Venidero: "Toda carne vendrá a postrarse ante Mí".

שהרבותא היא שאפילו בבחי' כל בשר שהוא בחי' גבורות ויש יומשך בחי' ההשתחוואה וביטול עליון וכמ"ש במ"א.³⁷

Pues lo novedoso es que incluso al nivel de "toda carne", que es el nivel de las Guevurot y del yesh, se hará descender el nivel de la postración y del bitul supremo, como se explica en otro lugar.

Lo novedoso de esa profecía es que incluso "toda carne", que corresponde a las Guevurot y al yesh, estará llena de postración y de bitul supremo.

12 וזה היה ענין השליו שהיו עופות שמנים מאד כדאיתא בגמ' [בגמרא] דיומא דע"ה ב' ומסקינן לה אתליסר ריפתי ואחרונה אינה נאכלת אלא³⁸ ע"י תערובות מרוב השומן הנבלע בה וכ"ש [וכל שכן] העליונות.

Y este era el asunto de las codornices (selav), que eran aves muy gordas, como se encuentra en la Guemará, [tratado de] Yoma, p. 75b: la colocaban sobre trece panes, y el último no podía comerse sino mezclado [con otros alimentos], debido a la gran cantidad de grasa que había absorbido; y con mayor razón los de arriba.

Las codornices que D'os envió en el desierto ilustran esto. El Talmud describe cuán gordas eran: al colocarlas sobre trece panes, su grasa los impregnaba, de modo que incluso el último pan solo podía comerse mezclado con otros alimentos, y los panes de arriba estaban aún más impregnados.

13 והענין כי שמן הוא בחי' חכמה שהוא חכים ולא בחכמה ידיעא³⁹ כו', ובעוה"ז הגשמי ג"כ השמן הוא בחי' חכמה שנשתלשל מבחי' חכמה שלמעלה, והתורה שהיא בחי' חכמה עילאה נק' שמן כו'.

La explicación es que el aceite corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), que «es sabio, pero no con una sabiduría conocida», etc. También en el mundo físico el aceite corresponde al nivel de Jojmá, pues descendió del nivel de Jojmá de lo alto. Y la Torá, que corresponde al nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), es llamada aceite, etc.

El aceite representa Jojmá. De Jojmá en su fuente se dice: «Eres sabio, pero no con una sabiduría conocida»: está más allá de toda comprensión. El aceite físico desciende de esa Jojmá de lo alto, y la Torá, que es la Jojmá superior, también es llamada aceite.

14 וזהו ענין השליו ששמן שהוא בחי' חכמה נמשך ונתפשט בבשר. שבשר השליו הוא בחי' גבורות והשמן שבה הוא בחי' חכמה בחינת מ"ה [שם מ"ה] ואין. והיינו שנמשך הביטול גם בבחי' היש דבשר.

Y este es el asunto de la codorniz: que el aceite (shemen), que corresponde al nivel de Jojmá, fue atraído y se extendió por la carne. Pues la carne de la codorniz corresponde al nivel de las Guevurot (contenciones), y el shemen (grasa, aceite) que hay en ella corresponde al nivel de Jojmá, el nivel de Má y áyin (nada). Es decir, la autoanulación (bitul) también se atrae al nivel de yesh (algo) de la carne.

En la codorniz, Jojmá —el aceite, shemen— se extendió por la carne, que corresponde a las Guevurot. Así, la autoanulación (bitul) de Jojmá se atrajo incluso al yesh de la carne.

וזהו היד הי' תקצר. שיוכל להמשיך מבחי' אין דח"ע [דחכמה עילאה] גם לתוך הבשר עם היותו מצד עצם בחי' יש וגבורות, וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין כי יסוד אבא ארוך היינו השפעת כח הביטול.⁴⁰

Y esto es: «¿Acaso la mano de Havaiá es demasiado corta?»: que pueda atraer desde el nivel de áyin de la Jojmá superior incluso hasta la carne, aunque esta, por su esencia, corresponde al nivel de yesh y de Guevurot; y como está escrito en Etz Chaim acerca de que el Yesod de Aba es largo, es decir, la influencia del poder de bitul.

Este es el significado de «¿Acaso la mano de Havaiá es demasiado corta?»: D'os puede atraer el áyin de la Jojmá superior incluso hasta la carne, que en sí misma corresponde a yesh y a las Guevurot. La enseñanza de Etz Chaim según la cual el Yesod de Aba es «largo» describe este alcance extendido del poder de bitul.

15 והיינו כי השליו הוא נמשך ג"כ מבחי' פני נשר שבמרכבה שהוא נשמת כל העופות

Es decir, también la codorniz proviene del nivel del rostro del águila en la Merkavá, que es la raíz del alma de todas las aves;

Como todas las aves, la codorniz recibe su alma del rostro del águila en la Merkavá Divina.

אך שמבחי' נשר מתהוים כל העופות שאינן מעורבים בשומן כ"כ [כל כך] שהם רק בחי' בשר וגבורות ויש בלבד.

pero del nivel del águila se originan todas las aves que no están tan mezcladas con grasa, que son únicamente carne, Guevurot (contención) y yesh (algo existente).

Las aves comunes que provienen de esa fuente tienen poca grasa: son únicamente carne, Guevurot y yesh.

אמנם זה השליו הוא מעורב בשומן כ"כ [כל כך] והיינו שנמשך לתוכו מבחי' שמן ח"ע [חכמה עילאה] בחי' אין

Sin embargo, esta codorniz está tan mezclada con grasa; es decir, en ella se introdujo algo del nivel del aceite de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), el nivel de ayin (nada),

La codorniz es diferente. Su abundante grasa indica que en ella se introdujo algo del aceite de la Jojmá superior, el nivel de ayin.

שהוא בחי' הרכבה והתכללות חו"ג [חסד וגבורה] ביחד שלתוך גבורות דיש דבשר השליו נמשך בחי' חסד דחכמה להמתיק הגבורות והוא השמן כו'.

que es el nivel de la combinación y la inclusión mutua de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) juntos: en las Guevurot del yesh de la carne de la codorniz se introduce el nivel del Jésed de Jojmá, para endulzar las Guevurot; y esto es el aceite, etc.

Ese aceite combina Jésed y Guevurá: el Jésed de Jojmá entra en las Guevurot de la carne de la codorniz y las "endulza", atenuando su severidad. Esto es lo que simboliza su grasa.

16 וכמו העלאת נרות המנורה⁴¹ שהשמן נבלע ונמשך בפתילה ועי"ז דולקת הפתילה באור.

Y es como elevar las lámparas de la Menorá: el aceite es absorbido y se extiende por la mecha, y así la mecha arde con luz.

La Menorá muestra lo mismo: el aceite impregna la mecha, y eso es lo que permite que arda con luz.

שהוא ג"כ התכללות חו"ג [חסד וגבורה] חסד דחכמה הוא השמן ואור דפתילה הוא בחינת הגבורות והתלהבות, שהפתילה היא בחי' יש ונכל לת באור והוא ענין העלאת נפש האדם בבחי' רצוא והתלהבות.

Esto también es la inclusión mutua de Jésed (bondad) y Guevurá (contención): el Jésed de Jojmá (sabiduría) es el aceite, y la luz de la mecha es el nivel de las Guevurot y el fervor. Pues la mecha es el nivel de yesh (algo existente), y queda incluida en la luz; este es el sentido de la elevación del alma del hombre mediante ratzó (el impulso de correr hacia adelante) y fervor.

También aquí se combinan Jésed y Guevurá: el aceite es el Jésed de Jojmá, mientras que la llama es Guevurot y fervor. La mecha, un yesh, queda absorbida en la luz; esto representa el ascenso del alma en ratzó, su anhelo de salir de sus límites y apegarse a D'os.

אך הנה העלאה זו הוא ע"י השמן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] דהיינו שנמשך ג"כ בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] בהתלהבות כו'

Pero esta elevación se produce por medio del aceite, que es el nivel de la Jojmá superior; es decir, también se atrae al fervor el nivel de autoanulación (bitul) de la Jojmá superior, etc.

Sin embargo, la mecha solo arde por medio del aceite: el ascenso ardiente del alma se sostiene gracias al bitul de la Jojmá superior que se atrae a su interior.

(ועמ"ש מענין השמן והפתילה ע"פ כי אתה נרי⁴² הוי'. ובד"ה ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה)⁴³ וזהו כענין השליו שהשמן נתפשט בהגבורות דבשר כנ"ל:

(Véase lo escrito acerca del aceite y la mecha en relación con [el versículo] “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá”, y en el discurso que comienza “Nuestros Sabios enseñaron: el precepto de la lámpara de Janucá”.) Esto es como el asunto de las codornices, en las que el aceite se extendió por las Guevurot de la carne, como se mencionó antes.

Los discursos sobre “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá” y sobre “El precepto de la lámpara de Janucá” se citan a propósito del aceite y la mecha. La lámpara se corresponde con las codornices, cuya grasa se extendió por las Guevurot de su carne.

SECCIÓN 5 • 117-22

Aharón entre los príncipes y Moshé

17 ד וזהו ענין שלך גדול משלהם דהיינו מקרבנות הנשיאים כי הנה הקרבן נקי אכילת מזבח שכמו ע"י אכילה נתברר הבשר ונולד מזה התלהבות ורשפי אש כך עדי"ז הוא ג"כ אכילת מזבח

4. Y este es el significado de “lo tuyo es mayor que lo de ellos”, es decir, que las ofrendas de los príncipes. Pues la ofrenda es llamada “la comida del altar”: así como mediante la comida la carne se refina, y de ello nacen fervor y llamaradas de fuego, del mismo modo ocurre también con la comida del altar,

La cuarta sección vuelve a Aharón y a los príncipes. Una ofrenda es llamada “la comida del altar”: así como la comida refina la carne y produce fervor en quien come, la “comida” del altar refina y eleva la ofrenda.

רק שהוא בבחינה גבוה הרבה יותר וכמ"ש במ"א ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] שולחנו של אדם מכפר עליו.

solo que se encuentra en un nivel mucho más elevado, como se explica en otro lugar. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Desde que fue destruido el Santo Templo, la mesa de una persona expía por ella".

La comida del altar se encuentra en un nivel mucho más elevado que la de una persona. La comparación entre ambas explica por qué dijeron los Sabios que, desde la destrucción del Templo, la mesa de una persona expía por ella, en lugar del altar.

18 וזה היה ענין הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו ע"י קרבנו דהיינו שע"י נמשך בשבטו בחי' הרצוא וההתלהבות ע"י הקרבן שהקריב שנק' אכילת מזבח כו',

Y este era el sentido de las ofrendas de los príncipes: cada príncipe elevó a su tribu por medio de su ofrenda; es decir, por medio de ella se atrajeron a su tribu el nivel de ratzóz (ímpetu de ascenso) y el fervor, mediante la ofrenda que presentó, llamada «la comida del altar», etc.

La ofrenda de cada príncipe atrajo a su tribu el ratzóz, el anhelo del alma de elevarse hacia D'os, y el fervor. Esta era la elevación que los príncipes provocaban.

אכן בחי' אהרן שמדליק ומטיב את נרות המנורה הוא גדול מקרבנות הנ"ל, כי הנה המנורה היא בחי' מלי' דאצילות, והיי"ב שבטים הם מרכבה דבחי' מלי'

Pero el nivel de Aharón, quien enciende y prepara las lámparas de la Menorá, es superior a las ofrendas mencionadas antes. Pues la Menorá corresponde al nivel de Maljut de Atzilut, y las doce tribus son el carruaje del nivel de Maljut,

El encendido de Aharón es superior. La Menorá representa la Maljut de Atzilut, la soberanía divina que recibe de las Sefirot superiores y da a los mundos inferiores; las doce tribus son su «carruaje», el vehículo que la transporta.

שהם הנקי' י"ב בקר שלשה פונים צפונה כו' והים עליהם מלמעלה, הים היינו המלי' דאצ"י שהוא עליהם מלמעלה

que son llamadas los doce bueyes: «tres mirando hacia el norte», etc., «y el Mar estaba sobre ellos, arriba». «El Mar» es la Maljut de Atzilut, que está sobre ellos, arriba.

Esta es la imagen de la gran pila del Templo de Shlomó, llamada «el Mar», que descansaba sobre doce bueyes, tres mirando hacia cada dirección. Los bueyes son las doce tribus, y el Mar que está sobre ellos es la Maljut de Atzilut.

(ולכן הנשיאים הקריבו י"ב בקר לעולה⁴⁴ דהיינו כמ"ש ששם עלו שבטים⁴⁵ כו' ועלי' [ועליה] זו הוא ע"ד והחיות נושאות את הכסא), ואהרן שהעלה נרות המנורה

(Y por eso los príncipes ofrecieron doce bueyes como ofrenda de ascensión; es decir, como está escrito: «Pues allí subieron las tribus», etc.; y esta ascensión es a la manera de «y las Jayot llevan el Trono».) Y Aharón, que elevó las lámparas de la Menorá,

Por eso los príncipes ofrecieron en conjunto doce bueyes como ofrendas de ascensión, y por eso se dice de Jerusalén: «Pues allí subieron las tribus». Su ascensión es como la de las Jayot que llevan el Trono, descrita antes.

היינו ג"כ לכללות י"ב שבטים הנכללים בבחי' מלי' שהשפיע בהם ג"כ ההעלאה שיהיה לכל או"א [אחד ואחד] מישראל בחי' העלאה זו. והעלאה זו הוא ג"כ בחי' גבורות ורשפי אש.

lo hizo también por las doce tribus en su expresión general y colectiva, que están incluidas en el nivel de Maljut; él también les otorgó la elevación, para que cada uno de Israel tuviera este nivel de elevación. Y esta elevación también es el nivel de Guevurot y de llamas de fuego.

La elevación de las lámparas por parte de Aharón sirvió a las doce tribus en conjunto, pues están incluidas en Maljut, y otorgó a cada judío esta ascensión. Esta ascensión también es Guevurot y fervor ardiente.

19 ואהרן בעצמו הוא חסד אך לכנס"י [לכנסת ישראל] השפיע בחי' גבורות והיינו לפי שהוא שושבינא דמטרוניתא שמגביה ומעלה כנס"י [כנסת ישראל] לגבי מלכא קדישא והוא ע"י הגבורות שהם בחי' העלאה.

Aharón mismo es Jésed (bondad), pero a la Congregación de Israel (Kneset Israel) le otorgó el nivel de las Guevurot (contención). Esto se debe a que él es «el padrino de la Reina» (shushvina de-matronita), quien eleva y alza a la Congregación de Israel hacia el Rey Santo; y esto se logra mediante las Guevurot, que son el nivel de elevación.

El atributo propio de Aharón es Jésed, pero él otorga Guevurot a la Congregación de Israel, pues las Guevurot son la fuerza que eleva. Como «el padrino de la Reina», acompaña a la Congregación de Israel, la novia, hacia el Rey Santo.

וזהו ענין העלאת הנרות, אך גבורות אלו אינן בבחי' יש כמו ההעלאה שמכירור הבשר שהוא בחי' יש.

Y este es el significado de la elevación de las lámparas. Pero estas Guevurot no son del orden de yesh (algo), como la elevación que proviene de la depuración de la carne, que es del orden de yesh.

Esa elevación es la elevación de las lámparas. Pero las Guevurot de Aharón difieren del fervor que se produce al depurar la carne, pues este pertenece a un yesh, a una entidad autocentrada.

אלא הם בבחי' אין וביטול שהרי מעורבים בשמן ופתילה ואור אשר עם היות כירור והעלאת

Más bien, son del orden de áyin (nada) y de autoanulación (bitul), pues están mezcladas con aceite, mecha y luz: aunque la depuración y elevación de

Las Guevurot de Aharón están impregnadas de áyin y bitul, porque en la lámpara el fuego está unido al aceite, la mecha y la luz.

הפתילה היא בחי' גבורות דיש אכן ע"י השמן הנבלע בה שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ביטול ואין ע"י נעשה ההעלאה והגבורות בבחי' אין וביטול כו'.

la mecha es del nivel de las Guevurot de yesh, sin embargo, por medio del aceite que ella absorbe, que es del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), bitul y áyin, la elevación y las Guevurot llegan así a ser del orden de áyin y bitul, etc.

La combustión de la mecha, su depuración y su elevación, son Guevurot de yesh; pero el aceite que la impregna es la Jojmá superior, bitul y áyin, y por medio del aceite, toda la elevación se vuelve del orden de áyin y bitul.

20 ולכן הוא גדול מקרבנות הנשיאים שנקי' אכילת מזבח שההעלאה נמשך מבירור הבשר שהגבורות הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

Por lo tanto, es superior a las ofrendas de los príncipes, llamadas "la comida del altar", en las que la elevación proviene de la depuración de la carne, donde las Guevurot (contención) todavía corresponden al nivel de "hay quien ama".

Por eso la porción de Aharón es superior. Las ofrendas de los príncipes, "la comida del altar", producen una elevación que proviene de depurar la carne, cuyas Guevurot todavía corresponden a un yo que ama.

והיינו כי הי"ב בקר הם בעולם הבריאה ואימא מקננא בכורסיא והגבורות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' בינה כשמקננא בבריאה הוא בחי' יש כו'.

Es decir: los doce bueyes están en el Mundo de Beriá (Creación), e "Imma anida en el Trono"; y las Guevurot que provienen del nivel de Biná (entendimiento), tal como anida en Beriá, corresponden al nivel de yesh (algo), etc.

Los doce bueyes están en el Mundo de Beriá, donde se dice que Imma, es decir, Biná, "anida en el Trono". Las Guevurot que provienen de Biná tal como está presente en Beriá corresponden a yesh.

אבל אהרן בהדלקת המנורה המשיך במלי' שהיא המנורה גם מבחי' אבא להיות אבא יסד ברתא שהחכמה היא בחי' אין וביטול.

Pero Aharón, al encender la Menorá, hizo descender también en Maljut (soberanía), que es la Menorá, del nivel de Aba (Jojmá), según la expresión “Aba fundó a la hija”; pues Jojmá corresponde al nivel de ayin (nada) y autoanulación (bitul).

Al encender la Menorá, Aharón hizo descender también en Maljut algo de Aba, Jojmá; como dice la expresión: “Aba fundó a la hija”, siendo la hija Maljut. Jojmá es ayin y bitul.

21 ולכן עם היות שהשפיע בה בחי' גבורות דאימא ג"כ להיות עייז העלאה וזהו ענין שושבינא דמטרוניתא, אך אין הגבורות בבחי' יש

Por lo tanto, aunque también le otorgó el nivel de las Guevurot (contención) de Ima (Biná), para que por medio de ello hubiera elevación —y este es el sentido de “el padrino de la Reina”—, sin embargo, las Guevurot no están en la categoría de yesh (algo),

Aharón sí le dio a Maljut Guevurot de Ima, para hacer posible el ascenso; este es su papel como “el padrino de la Reina”. Sin embargo, estas Guevurot no son yesh.

כמו ההעלאה שע"י הבינה לבד דמקנא בכורסיא שבקרבת הנשיאים, כ"א הם בבחי' אין וביטול ע"י גילוי הח"ע [החכמה עילאה] אבא דמקנן באצילות כו' והיינו שמשפיע בה מבחי' או"א [אבא ואימא] יחד וזהו ענין השמן והאור.

como la elevación que se produce únicamente por medio de Biná, que “anida en el Trono”, es decir, en las ofrendas de los príncipes; más bien, están en la categoría de ayin (nada) y autoanulación (bitul), mediante la revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), “Aba, que anida en Atzilut”, etc. Es decir, le otorga del nivel de Aba e Ima conjuntamente; y este es el sentido del aceite y la luz.

La elevación de los príncipes provenía únicamente de Biná, que “anida en el Trono”; la de Aharón proviene de la revelación de la Jojmá superior, Aba, presente en Atzilut. Él le da a Maljut de Aba e Ima conjuntamente, que corresponden al aceite (Jojmá) y a la luz (las Guevurot).

(ע' [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות ועיינן עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא בענין כי ארנן גבול מואב כו' ע ד בחכמה יסד ארץ)⁴⁶ ונמצא שאהרן הוא ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום].

(Véase Likkutei Torah del Arizal, Parashat Behaalotejá, al final del pasaje que comienza “La mitzvá de encender las lámparas”; véase también Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayerá, sobre el tema de “Pues Arnón es la frontera de Moav”, etc., en relación con “Con Jojmá fundó la tierra”). De ello resulta que Aharón es el intermediario entre los príncipes y nuestro maestro Moshé, de bendita memoria.

El paréntesis remite a pasajes paralelos, entre ellos el tema “Con Jojmá fundó la tierra”. De ello resulta que Aharón se encuentra entre los príncipes y Moshé.

שמה הוא בחי' מה ואין תכלית הביטול ונקי' שושבינא דמלכא פי' שנעלה מבחי' ז"א הנקי' מלכא מאחר שהוא שושבינא דילי' [דיליה] והוא הממשיך מלמעלה למטה.

Pues Moshé es el nivel de mah (qué) y ayin (nada), la máxima expresión de bitul, y se lo llama “el padrino del Rey” (shushvina demalka); es decir, está por encima del nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), llamado “el Rey”, puesto que es su padrino; y él es quien hace descender desde arriba hacia abajo.

Moshé es mah y ayin, bitul completo, y se lo llama “el padrino del Rey”: como acompañante del Rey, está por encima de Zeir Anpín, llamado “el Rey”, y su función es hacer descender la Divinidad desde arriba hacia abajo.

22 והנשיאים הן בחי' העלאה ממטה למעלה מעולם הבריאה בגבורות ורשפי אש שמבחי' בינה דמקנא כריאה שהוא בחי' יש.

Y los príncipes corresponden al nivel de elevación de abajo hacia arriba, desde el Mundo de Beriá (Creación), mediante Guevurot (contenciones) y destellos de fuego que provienen del nivel de Biná (entendimiento), que anida en Beriá, el cual es el nivel de yesh (algo).

Los príncipes elevan de abajo hacia arriba, desde el Mundo de Beriá, mediante Guevurot ígneas que provienen de Biná tal como está en Beriá; por eso, su elevación permanece en el nivel de yesh.

ואהרן נקרא שושבינא דמטרוניתא שהוא המעלה כללות נשמות ישראל ומאחר שהוא המעלה אותם מוכרח שהוא למעלה מהם כו'

Y Aharón es llamado «el padrino de la Reina» (shushvina dematronisa), pues él es quien eleva a las almas de Israel en su conjunto; y, puesto que es quien las eleva, necesariamente debe estar por encima de ellas, etc.;

Aharón, «el padrino de la Reina», eleva conjuntamente a todas las almas de Israel; quien eleva a otros debe estar por encima de ellos.

והיינו שמשפיע בהם מבחי' או"א [אבא ואימא] שע"י ההעלאה הוא בבחי' אין וביטול כו' וזהו שהוא בחי' ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום]

es decir, les otorga desde el nivel de Aba e Ima (Jojmá y Biná), de modo que, por medio de esto, la elevación se realiza en el nivel de ayin (nada) y autoanulación (bitul), etc. Por eso corresponde al nivel de intermediario entre los príncipes y Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él:

Les transmite de Aba e Ima conjuntamente, de modo que su ascenso esté imbuido de ayin y bitul. Esto lo convierte en el intermediario entre los príncipes y Moshé.

כי בצד א' הוא כמו בחי' הנשיאים שהוא המעלה כנ"י [כנסת ישראל] ממטה למעלה. משא"כ בחי' משה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס מלמעלה למטה.

pues, en un aspecto, es como los príncipes, ya que eleva a la Congregación de Israel de abajo hacia arriba; no así el nivel de Moshé, cuya función es atraer la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de arriba hacia abajo.

En un aspecto, se parece a los príncipes: su labor consiste en elevar a Israel de abajo hacia arriba. La labor de Moshé es la inversa: atraer la revelación de la Luz Infinita de arriba hacia abajo.

אך עכ"ז [עם כל זה] בצד א' הוא כמו בחי' משה בהיות העלאה זו היא ע"י המשכת החכמה שהוא בחי' ביטול ואין כו'. ועל ידי המשכה זו דייקא הוא ההעלאה.

Sin embargo, pese a ello, en un aspecto es como Moshé, pues esta elevación se produce mediante la atracción de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de bitul y ayin, etc.; y es precisamente mediante esta atracción que se produce la elevación.

En otro aspecto, se parece a Moshé: el ascenso que provoca se produce mediante la atracción de Jojmá, que es bitul y ayin, y precisamente esta atracción hace posible el ascenso.

וזהו ענין שלך גדול משלהם (ועיין מ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ להקריב לי במועדו⁴⁷ שתפלת כל ימות החול נמשך משבת ע"י אמצעית המועדים שהם בחי' ממוצע כו')

Y este es el significado de «lo tuyo es mayor que lo de ellos». (Y véase lo que está escrito en este sentido sobre [el versículo] «para ofrecerme en su tiempo señalado»: que la plegaria de todos los días de la semana se atrae del Shabat por mediación de las festividades, que corresponden al nivel de intermediario, etc.,

Por eso, la parte de Aharón es mayor que la de los príncipes. Se cita un paralelo de un maamar sobre «para ofrecerme en su tiempo señalado»: las plegarias de los días de la semana se nutren del Shabat por medio de las festividades, que sirven de intermediarias.

בחי' מוחין דאימא המחברים וממשיכים הארת מוחין דאבא בהמדות ועיין בכה"ז [בכיאורי הזהר] ר"פ ויצא ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע⁴⁸ כו'.

el nivel de los mojin de Ima, que unen y atraen la irradiación de los mojin de Aba hacia los atributos emocionales (midot). Y véase Biurei HaZohar, al comienzo de la parashá Vayetzei, sobre [el versículo] «Y Yaakov salió de Beer Sheva», etc.

Las festividades corresponden a los mojin de Ima, que conectan los atributos emocionales con los mojin de Aba y hacen llegar a ellos su luz. También se cita Biurei HaZohar sobre «Y Yaakov salió de Beer Sheva».

והנה ענין זה קרוב ג"כ למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל בדיבור הראשון שע"פ בהעלותך כו' שענין ההפרש בין אה"ר [אהבה רבה] שמשפיע אהרן לבחי' אה"ע [אהבת עולם]. שבחי' אה"ר [אהבה רבה] היא הנמשך מבחי' ראיה והיינו כי ראיה היא בחי' חכמה.

Ahora bien, este asunto también se relaciona con lo explicado arriba en el primer discurso sobre «Cuando eleves», etc., acerca de la diferencia entre ahavá rabá (gran amor), que Aharón transmite, y el nivel de ahavat olam («amor del mundo»): ahavá rabá es lo que se atrae del nivel de la visión, pues la visión corresponde al nivel de Jojmá.

El primer maamar de esta parashá, sobre «Cuando eleves», distinguió dos amores: ahavá rabá (gran amor), que Aharón transmite, y ahavat olam («amor del mundo»). Ahavá rabá proviene de la «visión», que corresponde a Jojmá.

ומזה נמשך האה"ר [האהבה רבה] שהגבורות ורשפי אש אינן בשביל לרוות נפשו הצמאה לבד שזהו בחי' יש מי שאוהב רק האהבה הוא להיות נגלה כבוד⁴⁹ ה' שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה

Y de esto se deriva el ahavá rabá, en la que las Guevurot y las llamaradas de fuego no tienen por único propósito saciar la propia alma sedienta —lo cual corresponde al nivel de “hay quien ama”—; más bien, el amor consiste en que se revele la gloria de D'os, y que la revelación se produzca abajo tal como arriba.

En el ahavá rabá, el amor ardiente no tiene por propósito saciar la propia alma sedienta, lo cual correspondería al yo de “quien ama”. Su objetivo es que la gloria de D'os se revele abajo tal como arriba.

והנה מיתוק גבורות אלו ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה זהו בחינת משה שושבינא דמלכא וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר⁵⁰ כו' ע"ש):

Y el endulzamiento de estas Guevurot, así como el hecho de que la revelación se produzca abajo tal como arriba, corresponden al nivel de Moshé, “el acompañante del Rey”, como se explica en otro lugar, sobre [el versículo] “Moshé hablará”, etc.; véase allí.)

Endulzar esas Guevurot y hacer que la revelación se produzca abajo tal como arriba corresponden al nivel de Moshé, “el acompañante del Rey”, como se explica en otro lugar, sobre el versículo “Moshé hablará”.

SECCIÓN 6 • ¶23-26

La codorniz, el rocío y los gansos gordos

23 ה והנה להבין בתוספת ביאור מעט בענין השליו הנה לקמן מבואר שהעופות הן נמשכים מבחי' כרובים ועמ"ש ע"פ שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך⁵¹ ג"כ כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בדרוש זה

5. Ahora bien, para comprender el asunto de las codornices con un poco más de explicación: más adelante se explica que las aves provienen del nivel de los Keruvim (querubines). Véase también lo escrito sobre [el versículo]: “Tu nombre es aceite derramado; por eso te aman las doncellas”, que asimismo guarda relación con lo explicado en este discurso,

La quinta sección explica más a fondo el asunto de las codornices. Las aves provienen del nivel de los Keruvim, como se explica más adelante; un paralelo se encuentra en el discurso sobre “Tu nombre es aceite derramado; por eso te aman las doncellas”.

והוא שלפי שבחי התורה שהיא בחי' שמן הוא גבוה מאד ע"כ יכול לימשך מטה מטה עד גם בבחי' עלמות שהוא בחי' מי שלבו אטום

es decir, puesto que el nivel de la Torá, que es el nivel del aceite, es muy elevado, puede por ello extenderse muy, muy abajo, incluso hasta el nivel de las doncellas, que es el nivel de quien tiene el corazón sellado;

La Torá, que es "aceite", es tan elevada que puede llegar muy abajo, incluso hasta las doncellas, entendido aquí como ocultamiento: alguien cuyo corazón está cerrado a la Divinidad.

והיינו שעייז לבי ובשרי ירננו⁵² כו' כנ"ל, וגם שליו מלשון שלוח כמ"ש בגמרא דיומא (דע"ה ב') צדיקים אוכלין אותו בשלוח⁵³.

es decir, que por medio de esto "mi corazón y mi carne cantarán con júbilo", etc., como se mencionó antes. Además, selav (codorniz) está relacionado con la palabra shalvá (tranquilidad), como se afirma en la Guemará, [tratado de] Yoma (p. 75b): "Los justos la comen con tranquilidad".

Así es como incluso el corazón y la carne llegan a "cantar con júbilo", como se explicó antes. El nombre mismo ofrece otra alusión: selav (codorniz) está relacionado con shalvá (tranquilidad), como dice el Talmud: "Los justos la comen con tranquilidad".

ופי' שלוח י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח^{54,55} ע"ש היטב והיינו בחי' אהל כל יצען כל יסע יתידותיו לנצח⁵⁶ כמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד,⁵⁷

El significado de shalvá puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Igueret HaKodesh acerca de "y la obra de la tzedaká será quietud y seguridad" (véase allí detenidamente); esto corresponde al nivel de "una tienda que no será movida, cuyas estacas jamás serán arrancadas", como se explica sobre esto al final del discurso que comienza "Retorna, Israel, hasta...",

La tranquilidad puede entenderse a partir de Igueret HaKodesh, que explica "la obra de la tzedaká: quietud y seguridad". Es un estado duradero e inquebrantable, como "una tienda que no será movida, cuyas estacas jamás serán arrancadas".

והיינו לפי שהשמן והביטול נמשך ממקום עליון מבחי' חכמה עילאה דכולא דשקיט ואשתכ"ך⁵⁸ כו' ועיין בזהר פ' נשא דקכ"ח ע"ב

pues el aceite y la autoanulación (bitul) provienen de un lugar sublime, del nivel de la Jojmá superior de todo, que está quieta y en calma, etc. Véase también el Zóhar, Parashat Nasó, p. 128b.

La tranquilidad de las codornices proviene de la fuente de su aceite y bitul: la Jojmá superior, que el Zóhar describe como "quieta y en calma en su lugar".

וזהו מ"ש ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל⁵⁹ כו', הרי שיש יחוס ושייכות קצת זה לזה

Y esto es lo que está escrito: "Y sucedió que al atardecer subieron las codornices", etc., "y por la mañana había una capa de rocío", etc. Así, existe cierta relación y conexión entre una cosa y la otra.

La Torá menciona las codornices junto con el rocío que acompañó al maná: "Al atardecer subieron las codornices... y por la mañana había una capa de rocío". El hecho de que se las mencione juntas muestra que existe una relación entre ambas.

וכן בתהלים ס"י ק"ה שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם⁶⁰ ועיין בזהר פ' לך לך (דפ"ח ע"א) ע"פ כשמן הטוב⁶¹ כו' כטל חרמון⁶² כו' איהו שמן ואיהו טל⁶³ כו'.

Asimismo, en Salmos, capítulo 105: "Pidieron, y Él trajo codornices, y los sació con pan del cielo". Véase también el Zóhar, Parashat Lej Lejá (p. 88a), sobre "como el buen aceite", etc., "como el rocío del Jermón", etc.: "Es aceite y es rocío", etc.

El Salmo también relaciona las codornices con el pan del cielo. El Zóhar, al comentar "como el buen aceite" y "como el rocío del Jermón", afirma que el aceite y el rocío son uno; por eso, las codornices, que llegaron junto con el rocío, están vinculadas con el aceite de la Jojmá.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות ש' סע"י [סע"י] נ' פ"י שהבשר שרשו משם אלקים והשליו שרשו משני השמות הוי' אלקים ע"ש ויש לבאר ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר].

Y en Meorei Or, letra shin, sección 50, se explica que la carne tiene su raíz en el Nombre Elokim, mientras que las codornices tienen su raíz en los dos Nombres, Havaíá y Elokim; véase allí. Esto puede explicarse de acuerdo con lo expuesto [aquí].

La obra cabalística Meorei Or, organizada por letras, dice que la carne tiene su raíz en el Nombre Elokim (D'os como quien mide y limita), mientras que las codornices tienen su raíz en Havaíá y Elokim juntos. La explicación del maamar concuerda con esto: en las codornices, el Jésed de la Jojmá se une a las Guevurot de la carne.

ובזה יובן המעשה דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] בב"ב [בבבא בתרא] (דע"ג ב') בענין הנהו אוו"ז דשמטי גדפייהו משמנייהו וקא⁶⁴ נגדי נחלי דמשחא מתותייהו אמינא אית לן בגווייכו חולקא לעלמא דאתי כו'.

Con esto se comprenderá el relato de Rabá bar bar Janá en Bava Basra (p. 73b), acerca de aquellos gansos cuyas alas se desprendían por la grasa, mientras de debajo de ellos fluían arroyos de aceite: "Dije: '¿Tenemos parte en ustedes en el Mundo Venidero?', etc.

Esto explica el relato de Rabá bar bar Janá, quien vio gansos tan gordos que se les desprendían las alas y de debajo de ellos fluían arroyos de aceite, y preguntó: "¿Tenemos parte en ustedes en el Mundo Venidero?"

והיינו שלעתיד יומשך ויתגלה ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה מטה בבחי' היש שהוא ענין יבא כל בשר להשתחוות⁶⁵ כנ"ל.

Es decir: en el Tiempo Venidero, la Jojmá superior será atraída hacia abajo y revelada incluso muy, muy abajo, en el nivel de yesh (algo); y esto es lo que significa “toda carne vendrá a prosternarse”, como se mencionó arriba.

Esos gansos representan el Tiempo Venidero, cuando la Jojmá superior será revelada incluso en el yesh más bajo, como en “toda carne vendrá a prosternarse”.

24 ובתרגום שני דמגלת אסתר בפסוק ישנו עם⁶⁶ א' במלשינות המן שבערב יוהכ"פ [יום הכפורים] נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתין⁶⁷ כו'.

Y en el Targum Sheni sobre Meguilat Ester, respecto del versículo “Hay cierto pueblo”, entre las calumnias de Hamán, [se dice] que en la víspera de Yom Kipur sacrifican animales y gansos, y comen y beben, etc.

Los gansos aparecen también en otra fuente: el Targum Sheni, una paráfrasis aramea de Meguilat Ester, presenta a Hamán calumniando a los judíos al decir que en la víspera de Yom Kipur sacrifican animales y gansos, y comen y beben.

ומה שאמר אווזי דייקא לפי שבה יש הרמז להתפשטות וגילוי ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה וכמארוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בברכות דנ"ז א' הרואה אווז בחלום יצפה לחכמה שנאמר⁶⁸ חכמות בחוץ תרונה.⁶⁹

Y la razón por la que dijo específicamente “gansos” es que en ellos hay una alusión a la expansión y revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), incluso abajo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Berajot, p. 57a: “Quien ve un ganso en un sueño puede esperar sabiduría”, como está dicho: “Las sabidurías claman en la calle”.

Los gansos se mencionan específicamente porque aluden a la Jojmá superior, que se expande y se revela incluso abajo. El Talmud dice que quien ve un ganso en un sueño puede esperar sabiduría, y cita: “Las sabidurías claman en la calle”.

25 והיינו חכמות דייקא תרי היינו שע"י התגלות ח"ע [חכמה עילאה] בח"ת [בחכמה תתאה]. נמשך ג"כ בחוץ. ועמ"ש בענין חכמות בחוץ בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת לקדשו,⁷⁰

Es decir: "sabidurías", específicamente, en plural, dos; esto significa que, mediante la revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) en la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), también se extiende "hacia afuera". Véase también lo escrito acerca de "Sabidurías... afuera" en la parashá de Yitró, sobre [el versículo] "Recuerda el día de Shabat para santificarlo".

El plural "sabidurías" señala dos: la Jojmá superior revelada dentro de la Jojmá inferior; así, llega "hacia afuera", al mundo. Un maamar sobre "Recuerda el día de Shabat" en la parashá de Yitró trata de "Sabidurías... afuera".

וזהו ג"כ מ"ש בפרק שירה אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה אומרת שיר⁷¹ קול קורא במדבר פנו דרך⁷² הוי"י פי' קול

Y esto es también lo que se dice en Perek Shirah: Cuando el ganso silvestre que vaga por el desierto ve a Israel dedicado al estudio de la Torá, entona el canto: "Una voz clama en el desierto: despejen el camino de Havaíá". El significado de "voz"

Perek Shirah, el "Capítulo del Canto", que asigna a cada criatura un versículo de alabanza, dice que el ganso silvestre, al ver a Israel dedicado al estudio de la Torá, canta: "Una voz clama en el desierto: despejen el camino de Havaíá".

היינו המשכה הקל' קול יעקב⁷³ שנמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך הוי"י להיות בו המשכת דרך הוי"י וכמ"ש מזה בד"ה וידעת היום ובד"ה ולא אבה.

es la extensión hacia abajo, "la voz es la voz de Yaakov", que llega al nivel del desierto y la desolación, es decir, este mundo. "Despejen el camino de Havaíá": que en él se extienda el camino de Havaíá. Y como está escrito acerca de esto en el maamar que comienza "Y sabrás este día" y en el maamar que comienza "Pero no quiso".

La "voz" es la extensión de la Divinidad, "la voz de Yaakov", que llega al desierto y la desolación, es decir, este mundo. "Despejen el camino de Havaíá" significa abrir en este mundo un camino para la revelación de D'os.

26 וזהו עצמו ענין חכמות בחוץ דהיינו שיהיה נמשך אפילו בבחי' מדבר ושממה והיינו ע"י שהמשכה באה ונמשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות והוא מבחי' שמן משחת קדש.

Y esto mismo es el asunto de "Las sabidurías... afuera": que se extienda incluso al nivel de desierto y desolación. Esto ocurre porque la emanación desciende desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y procede del nivel del "aceite de la unción sagrada".

Este es el significado de "Las sabidurías... afuera": que la Divinidad llegue incluso al desierto y la desolación. Puede hacerlo porque procede de por encima de toda la cadena descendente de los mundos, del "aceite de la unción sagrada".

וע"ז בא הרמז בסיפור דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] שהאווזות הם שמנים במאד שהיה בהם תערובות והתכללו ת השמן.

A esto alude el relato de Rabbah bar bar Chanah: los gansos estaban sumamente gordos, pues el aceite se había mezclado e integrado en ellos.

Los gansos gordos del relato de Rabbah bar bar Chanah aluden a esto: el aceite se había mezclado e impregnado en ellos.

אך עיקר הגילוי פנימי' [פנימיות / פנימית] החכמה עילאה זהו ע"י תערובות והתכללות השמן בהם ביותר וכנ"ל והיינו כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד א') דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא⁷⁴

Pero la revelación principal de la dimensión interior (pnimiut) de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) se produce cuando el aceite se mezcla e integra en ellos en el mayor grado, como se mencionó antes. Esto concuerda con lo escrito en el Zohar, Parshas Tzav (p. 34a): que el aceite reposa dentro de la Jojmá superior de todo;

La revelación de la Jojmá más interior se produce cuando el aceite se absorbe plenamente. El Zohar dice que el aceite supremo reposa dentro de la Jojmá superior de todo.

ולכן נמשך ומתפשט גם למטה יותר שגם היש הגשמי יתבטל שלפי ערך רבוי הגילוי מח"ע [מחכמה עילאה] כך נמשך יותר הביטול כו'

y por eso desciende y se extiende aún más abajo, de modo que incluso el yesh físico (algo existente) se anule; pues, en proporción a la abundancia de la revelación de la Jojmá superior, se extiende más la autoanulación (bitul), etc.

Por eso llega todavía más abajo, hasta que incluso el yesh físico se anula: cuanto mayor es la revelación de Jojmá, más se extiende el bitul.

וכמ"ש בזהר באדרא דנשא (דקל"א ע"ב) בפ"י הפסוק חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימאה⁷⁵
דא"א כו'

Y como está escrito en el Zohar, en la Idra de Nasso (p. 131b), acerca del significado del versículo “Las sabidurías claman en las calles”: “Cuando fluye del cerebro oculto (mojá setimá) de Arij Anpín”, etc.

La Idra del Zohar en Parshas Nasso explica “Las sabidurías claman en las calles” como el flujo del cerebro oculto de Arij Anpín al cerebro de Zeir Anpín, de modo que la sabiduría oculta sale “afuera”.

ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א)⁷⁶ ובפ' ואתחנן (דרס"ב א') ובפ' תולדות (דקמ"א ב') ובפ' אחרי (דע"ח א').

Véase también allí (p. 140a), y en Parshas Va'eschanan (p. 262a), en Parshas Toldos (p. 141b) y en Parshas Acharei (p. 78a).

Se enumeran otros pasajes del Zohar sobre el mismo versículo.

ועמ"ש במ"א בענין ומעין מבית⁷⁸ ה' יצא והשקה את נחל השטים. ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' נשא אבנא למשקל בה דא יו"ד כו',

Véase lo escrito en otro lugar acerca de “Y un manantial brotará de la Casa de Havaiá y regará el valle de Shittim”. Véase también lo escrito acerca de [las palabras de] la Raaya Mehemna, Parshas Nasso: “Una piedra para pesar con ella: esto es la letra yud”, etc.

Se señalan otras dos correspondencias: la profecía de un manantial que brota de la Casa de Havaiá para regar el valle de Shittim, y las palabras de la Raaya Mehemna: “una piedra para pesar con ella: esto es la letra yud”.

וגם אווזי יש להם דמיון קצת לשליו שבשליו כתיב ויגזו שליו מן הים⁷⁹ ובאווזות ג"כ ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] (פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ז)

Los gansos también guardan cierta semejanza con las codornices: acerca de las codornices está escrito: “Y el viento hizo pasar codornices desde el mar”; y también acerca de los gansos dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo Eilu Tereifos, p. 57):

Los gansos se parecen a las codornices: acerca de estas está escrito que el viento las hizo pasar “desde el mar”, y los Sabios comparan también los gansos con las aves acuáticas.

הני אוויר דידן כעוף של מים דמיין כו' והוא רמז ג"כ למ"ש ומלאה הארץ דעה את⁸⁰ ה' כמים לים מכסים.

“Estos gansos nuestros se parecen a un ave acuática”, etc. Esto también alude a lo que está escrito: “Y la tierra se llenará del conocimiento de Havaiá, como las aguas cubren el mar”.

Su vínculo con el agua alude al futuro, cuando “la tierra se llenará del conocimiento de Havaiá, como las aguas cubren el mar”: el conocimiento de D'os llenará el mundo como el agua llena el mar.

וגם שהאוויות הם לבנים אשר מורה על שרש החכמה ולכן קרא רבא לרב פפא ורב הונא בדריי קאקי חיורי^{81,82} (בכתובות דפ"ה א' גיטין דף ע"ג סע"א [סוף עמוד א])

Además, los gansos son blancos, lo cual indica la raíz de Jojmá. Por eso Rava llamó a Rav Pappa y a Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, “gansos blancos” (Kesubos p. 85a; Gittin p. 73a, end of the side).

Los gansos son blancos, señal de la raíz de Jojmá; por eso Rava llamó a dos sabios, Rav Pappa y Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, “gansos blancos”.

אך מה שאמר זה עליהם לגריעותא שלא כיוונו אל האמת היינו לפי שאף שהאוויות רמז לחכמות בחוץ עכ"ז [עם כל זה] האויות הגשמיות הרי הן עדיין לא נתקנו

Pero que dijera esto de ellos en sentido despectivo, porque no habían llegado a la verdad, se debe a que, aunque los gansos aluden a las “sabidurías... de afuera”, los gansos físicos todavía no han sido rectificados,

Rava lo dijo para criticarlos por no haber llegado a la verdad. La razón es que, aunque los gansos aluden a las “sabidurías... de afuera”, los gansos físicos todavía no han sido rectificados.

שהרי הם ממה שנפל כשה"כ [בשבירת הכלים] כשאר כל העופות והבהמה כו'. והנה בפ"י וענין עד דשמטי גדפייהו פרש"י [פירוש רש"י / פירוש רש"י] נופלות נוצה שלהם מרוב שומן.⁸³

pues provienen de lo que cayó durante la rotura de las vasijas (shevirat hakelim), al igual que todas las demás aves y animales, etc. Ahora bien, acerca del significado y el sentido de “hasta que se les desprendieron las alas”, Rashi explica que sus plumas se caen por su gran gordura.

Provienen de lo que cayó durante la rotura de las vasijas, la fragmentación de Tohu, como todas las aves y los animales. El comentario sobre Bava Basra explica que “se les desprendieron las alas” significa que sus plumas se caen por su gran gordura.

ועיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (בחולין פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ו ע"ב) **בענין הנוצה ובתה"ד** [ובתרומת הדשן] **סי' קס"א. ויש לפרש כי עכשיו ההמשכה מחכמה עילאה באה ע"י צמצומים בבחי' שערות**

Véase también Rashi (Julin, capítulo Eilu Tereifos, p. 56b) sobre el tema de las plumas, y Terumas HaDeshen, sección 161. Puede explicarse que, en la actualidad, la afluencia de Jojmá superior llega por medio de contracciones (tzimtzumim), a modo de cabellos;

Se citan otras fuentes sobre las plumas. En la actualidad, el flujo de Jojmá superior nos llega por medio de contracciones, comparadas con cabellos: canales estrechos por los que solo pasa una pequeña cantidad.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] **יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה בלי צמצומים וזהו דשמטי גדפייהו. ועיין בספר או"ת** [אור תורה (להרב המגיד ממעזריטש)] **מהה"מ** [מהרב המגיד] **נ"ע** [נשמטו עדן] **ע"פ ומחץ פאתי מואב** ⁸⁴ **כו'.**

pero en el Tiempo Venidero se revelará la esencia misma de Jojmá superior, sin contracciones; esto es “se les desprendieron las alas”. Véase también el libro Or Torah, del Maguid, de bendita memoria, sobre [el versículo] “Y aplastará los confines de Moav”, etc.

En el Tiempo Venidero se revelará la esencia misma de Jojmá superior, sin contracciones; esto es que a los gansos se les caigan las plumas. También se cita el Or Torah del Maguid sobre “Y aplastará los confines de Moav”.

SECCIÓN 7 • ¶27-28

Las alas abatidas y las dos Jojmot

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] **ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע** ⁸⁵ **כו' ⁸⁶ בעמדם תרפינה כנפיהן פי' לפי שהקול שהוא ההמשכה נמשך ממקום גבוה מאד היינו למעלה מבחי' פרסא שהוא נק' רקיע כמ"ש יהי רקיע כו'**

Y también puede decirse, conforme a lo explicado en otro lugar acerca de [el versículo] “Y hubo una voz por encima del firmamento”, etc.: “Cuando se detenían, bajaban sus alas”. El significado es que, dado que la voz —que es la emanación— procede de un lugar muy elevado, es decir, por encima del nivel de la parsa (partición), llamada “firmamento”, como está escrito: “Haya un firmamento”, etc.,

Una explicación adicional de los gansos se basa en la visión de Ezequiel: “Hubo una voz por encima del firmamento... cuando se detenían, bajaban sus alas”. La “voz” es una emanación de Divinidad desde un lugar muy elevado, por encima de la parsa, la partición entre niveles superiores e inferiores, llamada “firmamento” a partir de “Haya un firmamento... y que separe”.

ויהי מבדיל כו' וע"י המשכה זו מלמעלה מהרקיע נמשך בהם בחי' הביטול וזהו בעמדם בחי' תפלה בלחש

“y que separe”, etc. Por medio de esta emanación desde arriba del firmamento, se atrae en ellos el nivel de autoanulación (bitul). Y esto es “cuando se detenían”: el nivel de la plegaria recitada en voz baja.

Como esta emanación procede de encima del firmamento divisorio, introduce bitul en las Jayot. Su “detenerse” corresponde a la plegaria de pie, la Amidá, que se recita en voz baja.

ואזי תרפינה כנפיהן דהיינו יראה ואהבה שהם בחי' גדפין כו' שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] ורצוא ושוב הם עדיין בחי' יש מי שאוהב כו'

Y entonces “bajaban sus alas”; es decir, el temor y el amor, que son el nivel de las “alas” (gadfin), etc. Pues el amor y el temor, y el ratzó y shov (el correr hacia adelante y el retorno), todavía pertenecen al nivel de “hay quien ama”, etc.;

Entonces “bajaban sus alas”. Las alas son el amor y el temor, que elevan al alma; pero el amor y el temor, con su ratzó y shov (correr hacia adelante y retornar), todavía pertenecen a un yo que ama.

אבל הביטול הוא למעלה מזה וכנ"ל בענין ונחנו מה דמשה שלמעלה מבחי' רשפי אש וכשנמשך בהם הביטול ע"י קול והמשכה הנ"ל אזי תרפינה כנפיהן ונכללו האהוי"ר [האהבה ויראה] בביטול זה כו'

pero el bitul está por encima de esto, como se mencionó antes a propósito de las palabras de Moshe: “¿Y qué somos nosotros?”, que está por encima del nivel de las llamas de fuego. Y cuando el bitul se atrae en ellos por medio de la voz y la emanación mencionadas, entonces “bajaban sus alas”, y el amor y el temor quedan incluidos en este bitul, etc.

El bitul es superior a eso, como las palabras de Moshé “¿Y qué somos nosotros?”, que están por encima de las llamas de fuego. Cuando el bitul se atrae desde lo Alto, las alas descienden: el amor y el temor quedan absorbidos en el bitul.

ועמ"ש מענין זה בפ' יתרו כד"ה וכל העם רואים את הקולות,⁸⁷ ועד"ז יובן כאן בהיות שענין האווזות הנ"ל רומז לבחי' חכמות בחוץ תרונה כו'

Y véase lo escrito sobre este tema en la sección de Yitró, en el discurso que comienza “Y todo el pueblo veía las voces”. De manera semejante se entenderá aquí: puesto que el asunto de los gansos mencionados antes alude al nivel de “Las sabidurías proclaman en voz alta afuera”, etc.,

El discurso sobre “Y todo el pueblo veía las voces”, en la sección de Yitró, trata este tema con más detalle. Lo mismo se aplica a los gansos, que aluden a “Las sabidurías proclaman en voz alta afuera”.

תתן קולה⁸⁸ אשר קול והמשכה זו הוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] מעל לרקיע וכמ"ש בזהר תולדות שם ועי"ז גם כל בשר יבוא⁸⁹ לבחי' השתחוואה וביטול

“ella hace oír su voz”: esta voz y esta emanación proceden del nivel del cerebro oculto (Moja Stimaa), “por encima del firmamento”, como está escrito allí en el Zohar, Toldot; y por medio de ello incluso “toda carne vendrá” al nivel de postrarse y alcanzar el bitul.

El versículo continúa: “ella hace oír su voz”. Esta voz procede del cerebro oculto (Moja Stimaa), la Jojmá más interior, por encima del firmamento, como explica allí el Zohar en Toldot; por medio de ella, incluso “toda carne” vendrá a postrarse en bitul.

ומזה נמשך ג"כ דשמטי גדפייהו⁹⁰ בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] הנקי' גדפין והיינו משמנייהו שהשמן הוא המשכת חכמה עילאה דכולא גילוי הביטול העליון כו'.

Y de esto también resulta que “sus alas se desprendían”: el nivel del amor y el temor, llamados “alas”. Y esto es “de su gordura”, pues el aceite (shemen) es la emanación de la Jojmá superior de todas (Jojmá Ilaá), la revelación del bitul supremo, etc.

De esto resulta “sus alas se desprendían”: se dejan ir las alas del amor y el temor. Y esto es “de su gordura”, porque el aceite es la emanación de la Jojmá superior, la revelación del bitul supremo.

28 ועיין מענין אגדה זו בספר עבודת הקדש ח"ב [חלק ב'] פמ"ג והוא ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פ"י דהנך תרי אווזי היינו חדא דליא לי אטמא וחדא⁹¹ כו'

Y véase sobre el tema de esta aggadá en el libro Avodas HaKodesh, parte II, capítulo 43. Él, de bendita memoria, explica que esos dos gansos —es decir, “uno me levantó la pata y el otro...”, etc.—

La obra cabalística Avodas HaKodesh también trata esta aggadá. En el relato de Rabbah bar bar Chanah, un ganso le levantó la pata y el otro, el ala.

הן חכמה עילאה וחכמה תתאה הנקי' חכמת שלמה וזהו ענין חכמות בחוץ חכמות תרי משמע וכנ"ל ועיין במהרש"א [במהרש"א] הובא בעין יעקב שם שהעיר ג"כ לענין אווזי הנ"ל מענין השליו:

son la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) y la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), que es llamada “la sabiduría de Shlomó”. Y este es el sentido de “Las sabidurías... afuera”: el plural “sabidurías” implica dos, como se mencionó arriba. Y véase el Maharshá, citado allí en el Ein Yaakov, quien también señaló, con respecto a los gansos mencionados arriba, el tema de las codornices.

Avodas HaKodesh explica que los dos gansos representan la Jojmá superior y la Jojmá inferior; a esta última se la llama “la sabiduría de Shlomó”. Esto explica el plural “sabidurías”. El Maharshá, citado en el Ein Yaakov, también relaciona esos gansos con las codornices, lo cual devuelve el maamar a su tema.

EN LA AVODÁ

El fervor en el servicio a D'os es precioso, pero mientras sea el amor de «quien ama», que apaga la sed del alma propia, sigue siendo yesh. El amor superior, ahavá rabá, que Aharón otorga, procura que la gloria de D'os se revele abajo tal como arriba, y su fuego es sostenido por el bitul de Jojmá, como una llama es sostenida por el aceite. Asimismo, quien recibe de Jojmá puede refinar y elevar incluso la carne que come, mientras que quien no puede elevarla es arrastrado hacia abajo por ella.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué sentido el alimento está por debajo del alma humana y en qué sentido está por encima de ella?
¿Cómo expresa ambas cosas la imagen de las Jayot que llevan el Trono?
2. ¿En qué se diferencian las Guevurot que surgen de refinar carne de las Guevurot de Aba que están en Moshé?
3. ¿Cómo responde la codorniz a la pregunta de Moshé, y qué representa su gordura?
4. ¿En qué sentido es Aharón un intermediario entre los príncipes y Moshé, y por qué eso hace que su porción sea mayor que la de ellos?
5. ¿Qué enseñan sobre el Tiempo Venidero los gansos de Rabá bar bar Janá, cuyas alas se desprenden por su gordura?

Notas

PÁRRAFO 1

1 כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה

Rashí explica por qué el pasaje de la Menorá sigue a las ofrendas de consagración de los príncipes: Aharón estaba consternado por no haber tenido parte en la consagración, y D'os le dijo que su parte —encender y preparar las lámparas— era más importante que la de ellos.

Rashi on Numbers 8:2:1 רש"י על במדבר ח' ב' א'

בהעלתך. למה נסמכה פֿרשת המנוּרָה לפרשת הנשיאים? פֿי שפֿשראָה אַרְוֹ חֲנֻכַּת הנשיאים חֲלֻשָּׁה אִזְ דַּעֲתוֹ, שְׁלֵא הִיָּה עֲמָהֶם בְּחֻנְקָה לֹא הוּא וְלֹא שְׁבִטוֹ, אִמֵּר לוֹ חֲנֻכָּה חֲלֻשָּׁה גְדוּלָּה מִשְׁלָחֶם, שְׁאַתָּה מְדַלֵּיק וּמַטִּיב אֶת הַנְּרוֹת (עֵי תַנְחוּמָא):

«Cuando enciendas [las lámparas]» — ¿Por qué está yuxtapuesta la sección que trata del candelabro a la sección relativa a las ofrendas de los príncipes? Cuando Aarón vio las ofrendas de dedicación de los príncipes, se entristeció porque ni él ni su tribu habían participado en la dedicación. Entonces D'os, bendito sea, le dijo: «¡Por tu vida! Tu parte es de mayor importancia que la de ellos, pues tú encenderás y dispondrás las lámparas» (cf. Midrash Tanjuma, Behaalotjá, 5; véase también Najmánides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

2 La respuesta de Moshé a la promesa de D'os de darles carne durante todo un mes: “¿Se degollarán para ellos rebaños y vacadas, y les bastará?”. El maamar pregunta qué podía tener de asombroso proporcionar carne.

Numbers 11:22 במדבר י"א כ"ב

הַצֵּאוּן וּבִקְרֵי יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם אֶם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them?
or if all the fish of the sea be gathered together for them, will
they suffice them?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “Habla a Aharón y dile: Cuando eleves las lámparas, las siete lámparas iluminarán hacia el frente de la Menorá”. La palabra para encender, que literalmente significa “elevar”, establece el tema del maamar: la elevación.

Numbers 8:2' ח':ב' Numbers 8:2

דָּבָר אֶל־אֶהְרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֶּחֱסֵם אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ
יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֹּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

4 La segunda parte de la pregunta de Moshé: “¿O se reunirán para ellos todos los peces del mar, y les alcanzarán?”. El maamar pregunta por qué se menciona a los peces.

Numbers 11:22 במדבר י"א כ"ב

הַצֵּאֵן וּבִקְרָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֹף לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them?
or if all the fish of the sea be gathered together for them, will
they suffice them?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

5 ע"ה אסור לאכול בשר

Enseñanza del Rebe: una persona que no estudió Torá no puede comer carne, pues está dicho: “Esta es la ley del animal y del ave”; quien se dedica al estudio de la Torá puede comer carne de animales y de aves. El maamar entiendo que esto significa que comer carne es un acto de elevación.

פסחים מ"ט ב:ג' Pesachim 49b:3

תניא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שְנָאֹמֶר: "זאת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 כה תברכו

“Así bendecirán a los hijos de Israel”, el comienzo de la Bendición Sacerdotal; este es el versículo del discurso anterior, en la parashá de Nasó, al que se remite al lector.

במדבר ו'כ"ג Numbers 6:23

דִּבֶּר אֶל־אֶהֱרֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

7 La opinión de Rabí Yehudá de que el Árbol del Conocimiento era trigo, pues un niño no puede decir “Aba” e “Ima” hasta que prueba el grano. El maamar deduce de ello que la persona recibe conocimiento de sus alimentos.

ברכות מ"א:יד"ד Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכי. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חשה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לה דבר שמכביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: 'וישת מן היין וישכר'. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: 'ויתפרו עלה

תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabi Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabi Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabi Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 עד דלא אכילנא בישראל דתורה

La explicación de Rav Najman de que no había respondido la noche anterior porque todavía no había comido carne de buey. Esto muestra que comer carne fortaleció incluso el entendimiento de un gran sabio.

Bava Kamma 72a:1-4 ד"א: א"א: ד"א: ב"א קמא ע"ב

דלא אכלי בשרא דתורה. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא ספא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, ספא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחזינא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

9 פני אריה

"En cuanto a la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre; el rostro de un león, a la derecha de los cuatro; el rostro de un buey, a la izquierda de los cuatro; y el rostro de un águila, de los cuatro". El maamar traza el origen de las almas de los animales salvajes, los animales domésticos y las aves hasta los rostros del león, el buey y el águila.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א"

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

10 "Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza con apariencia de hombre sobre él, en lo alto". El maamar identifica a este "hombre" con las Diez Sefirot de Atzilut, ordenadas en forma humana.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א: כ"

ומפעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una

piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ונקדשתי בתוך בני

"Y seré santificado entre los hijos de Israel"; el versículo del discurso en Parshat Emor al que se remite al lector acerca de la forma humana de las Sefirot.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב: ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ויעי בזהר בראשית דיי"ט ע"א

La referencia del propio texto. Allí, el Zóhar describe cómo los rostros de buey, águila y león de la Carroza se vuelven hacia el rostro de Adam.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 ג"פ: ח: ע"א: ח: פ"ג

13 "Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme, hermana mía, amada mía...". El versículo da comienzo al discurso citado acerca de la elevación de la carne que come la persona.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה: ב'2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 "Seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea para Havaia, tu D'os". Da comienzo al discurso citado acerca de cómo el alimento une el alma al cuerpo y le añade intelecto.

Deuteronomy 16:8 דברים ט"ז: ח'8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 8:83-95 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 8:83-95 ה"פ: ג: צ"ה8:83-95

PÁRRAFO 7

16 רשפי אש

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". El maamar

emplea “destellos de fuego” para referirse al amor ardiente que proviene de las Guevurot.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כְּחוֹתֶם עַל־לִבֶּךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָהּ וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שֶׁלֹּה־בְתִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

בוערות כמראה הלפידים

“En cuanto a la apariencia de los seres vivos, su aspecto era como brasas de fuego encendidas, como el aspecto de antorchas”. La apariencia ígnea de los seres vivos muestra que son fuerzas de Guevurá.

Ezekiel 1:13: חזקאל א:יג

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מִרְאִיהֶם כְּנֶחֱלִי־אֵשׁ בְּעֵרוֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפִידִים הָיָה
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא כָרֶק:

En cuanto a la apariencia de los seres vivos, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivos, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

18

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר

“Y Moshé dijo: Cuando Havaia les dé carne por la tarde para comer, y pan por la mañana para saciarse...” El versículo sobre el que se basa el comentario de Rabenu Bajía.

Exodus 16:8: שמות טז:ח

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְעַת בְּשָׁמַע ה'
אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנִחְנֶה מֶה לֹא־עֲלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי
עַל־ה'

Y dijo Moisés: «Esto sucederá cuando D'os os dé carne para comer por la tarde y pan hasta saciaros por la mañana, pues D'os ha oído vuestras murmuraciones, con las que murmuráis contra Él; y ¿qué somos nosotros? Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים

Rabenu Bajía escribe, según el camino de la Cábala, que las dos provisiones —carne por la tarde y pan por la mañana— corresponden al atributo de juicio y al atributo de misericordia. El maamar lo cita para vincular la carne con las Guevurot.

Rabbeinu Bahya, Shemot 16:8-9: שבועות טז:ח-טז:ט

בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבוע. ע"ד הפשט מה שהיתה הפרנסה בשני עתים האחד ביום ואחד בלילה ולא נתן להם הכל בבקר הנה זה בנוהג שבעולם שהבריות אוכלים שתי סעודות בכל יום אחת ביום ואחת בלילה, כמו שדרשו רז"ל תשבו כעין תדורו מה

דירה אחת ביום ואחת בלילה אף סוכה אחת ביום ואחת בלילה. וע"ד המדרש בערב בשר לאכול ולחם בבקר, מכאן אתה למד שבפנים חשכות נתן להם השלול, אבל המן ששאלו כהלכה נתן להם בבקר בפנים מאירות לפי שיש שהות ביום כדי לתקן. וע"ד הקבלה בערב ...

“when the L-rd will give you in the evening meat to eat, and bread in the morning to the full.” According to the plain meaning of the text the verse reflects the fact that most people eat twice a day, in the evening and in the morning. This is why G'd did not supply a whole day's food in the morning. Our sages in their commentary on the word תשבו in Leviticus 23,42 have already pointed out that the meaning of ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

20

ע"ה אסור לאכול בשר

La enseñanza de que una persona sin instrucción no puede comer carne; el maamar lo explica por las Guevurot de la carne, de las cuales las fuerzas externas extraen más sustento.

Pesachim 49b:3: פסחים מ"ט ב:ג

תנא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "ואת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה

“Esta es la ley de la Torá... y tomarán para ti una vaca roja.” El versículo del discurso posterior al que se refiere el maamar acerca del dominio de las fuerzas externas sobre las Guevurot.

Numbers 19:2: במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר יצוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר

El Zóhar dice acerca del “fin de toda carne” que todo su deseo es siempre la carne. El maamar lo cita para mostrar la atracción de las fuerzas externas por la carne.

Sfot Zohar, Noach 15:121-16:131: קצ"א-ט"ז:קל"א

Consider this point. The whole desire of this “End of all flesh” is for flesh only, and the tendency of flesh is ever towards him; it is for this reason that he is called “End of all flesh”. Such power, however, as he does obtain is only over the body and not over the soul. The soul ascends to her place, and the body is given over to its place, in the same way as in an offering the devotion of him who offers ascends to one place, and the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

וגלחה את ראשה

“Y ella se reparará la cabeza”, de la ley de la mujer cautiva; el versículo del discurso citado acerca de cómo la carne que no es elevada arrastra hacia abajo a quien la come.

Deuteronomy 21:12b: כ"א: י"ב

והבאתה אל־תוך ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se reparará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מאין לי בשר

Las palabras de Moshé a D'os: “¿De dónde tendré carne para dar a todo este pueblo?” El maamar las interpreta como una indicación de que Moshé estaba por encima del nivel de la carne.

Numbers 11:13: י"א: י"ג

מאין לי בשר לתת לכל־העם הִנֵּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָהּ:

¿De dónde obtendré carne para dar a todo este pueblo? Pues me importunan con su llanto, diciendo: «Danos carne para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

25

מילתא זוטרתא

El Talmud pregunta: «¿Acaso el temor al Cielo es algo menor?» y responde que, para Moshé, es algo menor. El maamar toma prestada esta expresión para referirse al fervor sentido que proviene de la carne, que es algo menor en comparación con el nivel de Moshé.

Berakhot 33b:24-25: כ"ד-כ"ה

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגויו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו". אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא. דאמר רבי חנינא: משל לאדם שמבקשים ממנו כלי גדול, ויש לו — דומה עליו ככלי קטן. וְאִין לוֹ — דומה עליו ככלי גדול.

Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd which is His treasure" (Is. xxxiii. 6) ! Yes, in the estimation of Moses it was a small thing ; for R. Hannina said : A parable : [It may be likened] to a man from whom a large vessel ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

והיה מדי חדש בחדשו

«Y sucederá que, de Luna Nueva en Luna Nueva y de Shabat en Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí, dice

Havaiaá». El versículo del discurso citado aquí, al que el maamar vuelve más adelante.

Isaiah 66:23: כ"ג: כ"ו

והיה מדי־חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוֹת לפני אִמְרֵי ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

27

ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב

“Y Moshé dijo: Seiscientos mil hombres de a pie forman el pueblo en cuyo seno estoy, y Tú has dicho: Les daré carne y comerán durante un mes entero”. Cada frase se interpreta como una descripción del nivel de Moshé y de su generación.

Numbers 11:21: כ"א: כ"א

ויאמר משה שש־מאות אֶלֶף רַגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֶּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

Y dijo Moisés: «El pueblo entre el cual estoy cuenta con seiscientos mil hombres de a pie; y Tú has dicho: Les daré carne para que coman durante todo un mes!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

הצאן ובקר ישחט להם

“¿Se degollarán para ellos rebaños y ganado... o se reunirán para ellos todos los peces del mar?”. La necesidad de degollar marca a los rebaños y al ganado como Guevurot; los peces, que no requieren degüello, son de un nivel superior.

Numbers 11:22: כ"ב: כ"ב

הצאן ובקר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסְפוּ לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

29

המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaiaá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?” Su exaltación es la razón por la que puede mirar hacia abajo, hasta lo más bajo.

Psalms 113:5: ה'ה: קי"ג

מִי כֹה־ אֶלְקֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לַשַּׁבָּת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra”: al estar

por encima de ambos, se relaciona con ellos por igual.

Psalms 113:6 ויג: תהילים

הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים

“E Israel vio la gran mano que Havaia había desplegado en Egipto”. Otro ejemplo de la “mano” de D'os revelada muy abajo.

Exodus 14:31 ויד: שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 לבי ובשרי ירננו אל אל חי

“Mi corazón y mi carne cantan de alegría al D'os viviente”. El bitul penetra incluso el corazón y la carne físicos cuando se vuelven hacia la Esencia misma de D'os.

Psalms 84:3 ויד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־חַי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ההרים רקדו

“Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderos”: incluso las montañas inanimadas se conmovieron al entregarse la Torá.

Psalms 114:4 ויד: תהילים

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גִּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

Los montes saltaron como carneros, los collados como corderitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ובמתן תורה ההרים רקדו

El Talmud enumera la entrega de la Torá entre los temas de Hallel y cita “las montañas saltaron como carneros”. La referencia que aparece en el texto es 118b; el pasaje citado está en 118a.

Pesachim 118a:15-16 ויד: פסחים

יְצִיאַת מִצְרַיִם, דְּכַתִּיב: “בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם”. וְקִרְעַת יָם סוּף, דְּכַתִּיב: “הַיָּם רָאָה וַיִּנּוֹס”. מִתֵּן תּוֹרָה, דְּכַתִּיב: “הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים”. תַּחֲנִית הַמַּתִּים, דְּכַתִּיב: “אֲתַהֲלֶה לְפָנֶי ה'”. חִבְלוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, דְּכַתִּיב: “לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ” — וְזוֹ שְׁעָבוֹד מַלְכוּת. אֵיכָא דְאָמַר, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: “לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ” — וְזוֹ מַלְכוּת גּוֹג וּמָגוֹג.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 הרים גבנונים

“¿Por qué saltan, montañas jorobadas? Esta es la montaña que D'os deseó para Su morada”. El maamar incluye incluso a estas entre las montañas que saltaron.

Psalms 68:17 ויד: תהילים

לָמָּה תִרְצְדוּן הָרִים גִּבְנוֹנִים הָהָר חָמַד אֱלֹקִים לְשִׁבְתּוֹ אֶרֶץ־ה' יִשְׁכֹּן לְנֶצַח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 יבא כל בשר להשתחוות לפני

«Toda carne vendrá a postrarse ante Mí»: el maamar lo interpreta como un bitul que alcanza incluso el nivel de la carne en el Mundo Venidero.

Isaiah 66:23 ויד: ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֶדֶשׁ בְּחֶדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר

“Y Havaia dijo a Moshé: ¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaia? Ahora verás si Mi palabra se cumple para ti o no”. El maamar lo interpreta como el poder de D'os de hacer descender el bitul incluso hasta la carne.

Numbers 11:23 ויד: במדבר

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲיָד ה' תִּקְצֹר עִתָּהּ תִּרְאֶה הֲיִקְרַךְ דְּבָרִי אִם־לֹא:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Acaso se ha acortado la mano de D'os? Ahora verás si se cumple Mi palabra para ti o no».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

38 El Talmud enumera cuatro clases de codornices y describe una que se hincha hasta llenar el horno; se coloca sobre trece hogazas, y la última solo puede comerse mezclada con otros alimentos. El maamar cita esto para señalar la gran cantidad de grasa de la codorniz.

Yoma 75b:7 ויד: יומא

אָמַר רַב חֲנַן בַּר רַבָּא: אַרְבָּעָה מִיַּיִן סִלְיוֹ הוּא, וְאֵלּוּ הֵן: שִׁיכְלִי, וְקִיבְלִי, וּפְסִינִי, וְשִׁלְיוֹ. מַעֲלִיא דְּכוּלָּהּ: שִׁיכְלִי, גְּרִיעָא דְּכוּלָּהּ: שִׁלְיוֹ. וְהוּא בְּצִיפּוֹרְתָא, וּמוֹתְכִינוּ לָהּ בְּתַנּוּרָא וְתַפַּח וְהוּא מְלִי תַנּוּרָא, וּמִסְקִינוּ לָקָה אֶתְלִיסַר רִיפִי, וְאַחֲרוֹנָה אֵינָה נֹאכְלַת אֶלָּא עַל יְדֵי תַעְרוּכָתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 13

39 חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. El maamar lo

emplea para describir Jojmá en su fuente, por encima de toda sabiduría conocida.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג-ד' ב"ג-ד' תיקוני זוהר

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

40 היד ה' תקצר וי' תגדל
 “¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?” Las cordornices, carne impregnada de grasa, son la respuesta a la pregunta de Moshé.

Numbers 11:23 ב"ג-ד' ב"ג-ד' במדבר

ויאמר ה' אל־מֹשֶׁה הֲגֵד ה' תִּקְצֹר עֵתָהּ תִּרְאֶה הֲקֶרֶךְ דְּכָרִי אִם־לֹא:
 Y D'os dijo a Moshé: «¿Acaso se ha acertado la mano de D'os? Ahora verás si se cumple Mi palabra para ti o no».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

41 העלאת נרות המנורה
 “Cuando elevas las lámparas... hacia el frente de la Menorá”: el maamar explica ahora qué logra el elevar las lámparas por parte de Aharón.

Numbers 8:2 ב"ג-ד' ב"ג-ד' במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יְאִירוֹ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 כי אתה נרי הוי'
 “Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. El versículo del discurso citado acerca del aceite y la mecha.

II Samuel 22:29 ב"ג-ד' ב"ג-ד' שמואל ב

כִּי־אֵתָהּ נִירִי Havayah Havayah יִגִּיהַּ הָשְׁכִּי:
 Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ת"ר מצות נר חנוכה
 “Enseñaron nuestros Sabios: La mitzvá de Janucá consiste en una lámpara para cada hombre y su hogar”. El comien-

zo del discurso citado aquí acerca de la lámpara de Janucá.

Shabbat 21b:8-9 ט"ז-ח"ט שבת

תְּנוּ רִבְנוֹ: נֵר חֲנוּכָּה מִצְוָה לְהַנִּיחָהּ עַל פֶּתַח בֵּיתוֹ מִבְּחוּץ. אִם הָיָה דֶּרֶךְ בְּעֵלְיָהּ — מִנִּיחָהּ בְּחֵלוֹן הַסְּמוּכָה לְרִשּׁוֹת הָרִבִּים. וּבְשַׁעַת הַסְּכָנָה — מִנִּיחָהּ עַל שְׁלֹחָנוֹ וְדִיו. אָמַר רַבָּא: צִירֵי נֵר אֲחֵרֶת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ לְאוֹרָהּ. וְאִי אִיכָּא מְדוּרָה — לֹא צִירֵי. וְאִי אָדָם חָשׁוּב הוּא — אֵף עַל גַּב דְּאִיכָּא מְדוּרָה צִירֵי נֵר אֲחֵרֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 18

44 הקריבו י"ב בקר לעולה
 La suma de las ofrendas de los príncipes: “Todo el ganado para la ofrenda de ascensión: doce toros”. El maamar vincula los doce toros con las doce tribus.

Numbers 7:87 ז'פ"ז במדבר

כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם־עֶשֶׂר כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשֶׂר לְחֻטָּאת:

all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ששם עלו שבטים
 “Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os, testimonio para Israel”. El maamar interpreta la “subida” de las tribus como su elevación mediante las ofrendas.

Psalms 122:4 ד'ב"ב תהילים

שֵׁשׁ עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־יִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה' אֲדֹנֵי הַנְּתִיבָה
 Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

46 בחכמה יסד ארץ
 “Havaíá fundó la tierra con Jojmá; estableció los cielos con entendimiento”. La “tierra” es Maljut, fundada por Jojmá, como en “Aba fundó a la hija”.

Proverbs 3:19 ג'י"ט משלי

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כֹּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:
 D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

47 להקריב לי במועדו
 “Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos... tendrán cuidado de ofrecerme en su momento señalado”. El versículo del

discurso citado acerca de los festivales como intermediarios.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויצא יעקב מבאר שבע

"Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Jarán". El versículo sobre el cual está escrito el pasaje de Biurei Ha-Zohar citado aquí.

Genesis 28:10 כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ הָרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 להיות נגלה כבוד ה'

"Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne junta verá". El propósito del ahavá rabá es esta revelación de la gloria de D'os abajo.

Isaiah 40:5 ה'י"ה:ה

וַיִּגְלֶה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 משה ידבר

"Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz". El versículo del discurso citado acerca de Moshé haciendo descender la revelación abajo.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

51 שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך

"Tus aceites tienen buen aroma; tu nombre es como aceite derramado; por eso te aman las doncellas". El maamar interpreta las "doncellas" (alamot) como aquellas cuyos corazones están ocultos, a quienes alcanza el aceite de la Torá.

Song of Songs 1:3 א'ג:א

לְרִיחַ שְׁמֵינֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־פֶּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 לבי ובשרי ירננו

"Mi corazón y mi carne cantan de alegría al D'os viviente": el aceite de la Torá alcanza el corazón y la carne físicos.

Psalms 84:3 ג'ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לַחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 Rabi Janina interpreta selav (codornices) como shalvá: los justos las comen con tranquilidad. El maamar vincula esa tranquilidad con la quietud de la Jojmá superior.

Yoma 75b:6 ו"ה:ב

כְּתִיב: "שְׁלִיו" וְקָרִינוּ סְלִיו? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: צְדִיקִים אוֹכְלִין אוֹתוֹ בְּשָׁלוֹה, רְשָׁעִים אוֹכְלִין אוֹתוֹ וְדוֹמָה לָהֶן כְּסִילִיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 ועבודת הצדקה השקט ובטח

"Y la obra de la tzedaká será paz, y el fruto de la tzedaká, quietud y seguridad para siempre". El versículo que explica Iggeret HaKodesh.

Isaiah 32:17 י"ז:ל"ב

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדֹת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וּבִטָּח עַד־עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 באגה"ק בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח

La epístola comienza con Isaías 32:17 y explica la diferencia entre la "obra" de tzedaká y su "fruto", y entre "paz" y "quietud y seguridad". El maamar se basa en ella para explicar el sentido de la tranquilidad de las codornices.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1 א'י"ב:א

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם, וְעִבְדֹת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וּבִטָּח עַד עוֹלָם. לְהִבְיֹן הַהֶפְרָשׁ שֶׁבֵּין "מַעֲשֵׂה" לְ"עִבְדוֹת" וּבֵין "שְׁלוֹם" לְ"הַשְׁקֵט וּבִטָּח" כו'. עַל פִּי מַה שֶּׁאֲמָרוּ רַבּוֹתֵינוּ־זְכוֹנֵם לְכַרְכָּה עַל פֶּסוּק "עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִי" - כִּי "מִיכָאֵל שֶׁר שָׁל מֵיִם וְגַבְרִיאֵל שֶׁר שָׁל אֵשׁ, וְאַיִן מְכַבֵּין זֶה אֶת זֶה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

56 אהל בל יצען בל יסע יתדותיו לנצח

Jerusalén en el futuro: "una tienda que no será desplazada, cuyas estacas nunca serán arrancadas". Una imagen de seguridad duradera e inquebrantable.

Isaiah 33:20 כ'ג:ל"ג

חֲזוּה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֶנּוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם בְּהָ שְׁאֵנָּה אֹהֶל בְּלִי־צִעּוֹן בְּלִי־סֵעַ יִתְדוֹתָיו לִנְצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִתְקוֹ:

Contempla a Sion, la ciudad de nuestras solemnes asambleas; tus ojos verán a Jerusalén como morada apacible, una tienda que no será removida, cuyas estacas jamás serán arrancadas ni ninguna de sus cuerdas será rota.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 שובה ישראל עד
"Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os". El comienzo del discurso citado sobre este tema.

Hosea 14:2:2"י:ד הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 דשקט ואשתכך
En la Idra Rabá (en la parashá de Nasó), la Jojmá oculta, el "cerebro" del Anciano de Días, es descrita como "silenciosa y quieta en su lugar, como buen vino sobre sus sedimentos".

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25ה"ה:י"ד-י"ה:כ"ה

59 ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל
"Y sucedió que al atardecer subieron las codornices y cubrieron el campamento; y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento". Las codornices y el rocío se mencionan juntos.

Exodus 16:13ג"י:י"ג שמות

ויהי בערב ותעל השליו ותכס את המחנה ובבקר היתה שכבת הטל
כביב למחנה:

And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שאל ויבא שליו ולחם שמים ישיבים
"Pidieron, y Él hizo venir codornices, y con pan del cielo los sació": nuevamente, las codornices aparecen junto con el maná.

Psalms 105:40מ"ה:מ"א תהילים

שאל ויבא שליו ולחם שמים ישיבים:

They asked, and He brought quails, And gave them in plenty the bread of heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כשמן הטוב
"Como el buen aceite sobre la cabeza, que descende por la barba". El versículo que el Zohar explica junto con el rocío del Jermón.

Psalms 133:2ב"ב:ג תהילים

כשמן הטוב על הראש ירד עליו ויגן ויגן עליו מן המדבר:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 כטל חרמון
"Como el rocío del Jermón que descende sobre los montes de Tzión". El Zohar identifica este rocío con el aceite

supremo.

Psalms 133:3ג"ג:ג תהילים

כטל חרמון שירד עליהררי ציון כי שם צנה ה' את הברכה חיים עד העולם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 איהו שמן ואיהו טל
Sobre Salmos 133, el Zohar pregunta por qué al "rocío del Jermón" se lo llama rocío y no aceite, y responde: "Es aceite y es rocío"; el rocío se atrae del aceite supremo.

Zohar, Lech Lecha 24:260-25:266ס"ד:כ"ד-ס"ה:כ"ד

It is true, the immediate comparison in the passage is with dew, not oil, but the two mean the same thing, as this dew was distilled by G-d from the supernal oil.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 Rabbá bar bar Janá cuenta acerca de gansos cuyas alas se desprendían por la grasa, debajo de ellos corrían arroyos de aceite; cuando preguntó si serían su porción en el Mundo Venidero, uno le levantó una pata y otro un ala.

Bava Batra 73b:8ח"ב:ח בבא בתרא

ואמר רבה בר בר חנה: זימנא תדא הוה קא אזלינן במדברא, וחזינו הנהו אוזי דשמיט גדפיהו משמניהו, וקא נגדי נחלי דמשחא מתותיהו. אמינא להו: אית לן בגוויכו חלקא לעלמא דאתי? תדא דלי גדפא, ותדא דלי אטמא. כי אתאי לקמיה דרבי אלעזר, אמר לי: עתידין ישראל ליתן עליהן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65 יבא כל בשר להשתחוות
"Toda carne vendrá a postrarse ante Mí": la revelación de Jojmá incluso en el yesh más bajo, en el Tiempo Venidero.

Isaiah 66:23כ"ג:כ"ו ישעיהו

ויהי מדיוחש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחוות לפני אמר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

66 ישנו עם א'
"Hay un pueblo determinado, disperso y diseminado entre los pueblos": el versículo en el que el Targum Shení amplía la calumnia de Hamán.

Esther 3:8ח"ג:ח אסתר

ויאמר המן למלך אחשורוש ישנו עם אחד מפזר ומפזר בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מפלעם ואת דתי המלך אינם עשים ולמלך איז שנה להגיהם:

And Haman said unto king Ahasuerus: "There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples

in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתינ

En la acusación de Hamán, el Targum Shení enumera las festividades de los judíos y dice que el nueve de Tishrei degüellan animales y gansos, comen y beben, y que el diez ayunan.

Targum Shení on Esther 3:8 ח"ה: אסתר על שני

68 "Quien ve un ganso en un sueño puede esperar sabiduría, pues está dicho: 'Las sabidurías claman en las calles'". El maamar utiliza esto para relacionar los gansos con la Jojmá revelada abajo.

ברכות נ"א: א' 57a:10 Berakhot

הרואה אווז בְּחֵלוֹם — יִצְפֶּה לְחֻכְמָה שְׁנֵאמַר: "חֻכְמוֹת בְּחוּץ תִּרְנֶה". וְהָבֵא עֲלֶיהָ הוּא רֹאשׁ יְשִׁיבָה. אָמַר רַב אֲשִׁי: אֲנִי רֹאֲתִיהָ, וְבָאתִי עֲלֶיהָ, וְסִלְקִית לְגִדּוּלָהּ.

Who dreams of a goose may hope for wisdom; as it is said, "Wisdom crieth aloud in the street" (Prov. i. 20); and he who [dreams of having] intercourse with it will become the Principal of a Seminary. Rab Ashe said : I dreamt of seeing one and having intercourse with it, and I ascended to greatness.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

69 חכמות בחוץ תרונה

"Las sabidurías claman en las calles; ella alza su voz en las plazas". En los párrafos siguientes se explica el plural "sabidurías" y la palabra "afuera".

משלי א': כ' 1:20 Proverbs

חֻכְמוֹת בְּחוּץ תִּרְנֶה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

70 זכור את יום השבת לקדשו

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo". El versículo del discurso en la parashá Yitro citado sobre "las sabidurías... de afuera".

שמות כ"ח: 20:8 Exodus

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה ואומרת שיר

La línea de Perek Shirah correspondiente al ganso salvaje, que canta Isaías 40:3 cuando ve a Israel dedicado a la

Torá. El maamar interpreta su canto como la atracción de la Divinidad hacia el desierto.

פרק שירה ד': כ"ג 4:23 Perek Shirah

אֹז הַבֵּר הַמְשׁוֹטֶטֶת בַּמִּדְבָּר. כְּשֶׁרֹאָה אֶת יִשְׂרָאֵל עֹסְקִים בַּתּוֹרָה אוֹמֶרֶת. קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר, פָּנּוּ דֶרֶךְ יי, יִשְׁרוּ בְּעֶרְכָּהּ מִסְלָה לְאַלְקִינוּ, וְעַל מִצִּיאוֹת מְזוֹנוֹתֶיהָ בַּמִּדְבָּר אוֹמֶרֶת. אֲרוּר הַגָּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם, בְּרוּךְ הַגָּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיי וְהָיָה יי מְבֹטָחוֹ:

The Wild Goose flying in the wilderness, when it sees Yisra'el busy with Torah, is saying "A voice cries, Prepare in the wilderness the way of Havayah, make straight in the desert a path for our elo'ah. And upon finding its food in the wilderness, it says, "Cursed is the man who trusts in human beings..." Blessed is the man who trusts in Havayah, and Havayah shall be his assurance."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Perek Shirah, translation and adaptation by Aharon N. Varady and Rabbi Natan Slifkin (CC-BY-SA)

72 קול קורא במדבר פנו דרך הוי

"Una voz clama en el desierto: Despejen el camino de Havaiá; hagan recta en la estepa una calzada para nuestro D'os". El desierto es este mundo, hacia el cual se atrae el camino de D'os.

ישעיהו מ"ג: 3:40 Isaiah

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶרֶךְ הוּא יִשְׁרוּ בְּעֶרְכָּהּ מִסְלָה לְאַלְקִינוּ:

Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Esav". El maamar interpreta la "voz" como la atracción de la Divinidad hacia abajo.

בראשית כ"ז: כ"ב 27:22 Genesis

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדִי עֶשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

74 דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא

Sobre «Porque contigo está la fuente de la vida», el Zóhar dice: esta es el aceite supremo que fluye sin cesar y reposa dentro de la Jojmá superior de todo.

ספר זוהר, צו כ"א: קנ"ד-כ"ד: קס"ו 21:154-24:166 Zohar, Tzav

Otra razón era que se adelantaban en el lugar de su padre. Una tercera era que no estaban casados, pues tales no son aptos para traer bendiciones al mundo. Y una cuarta era que estaban embriagados de vino. ESTA ES LA PORCIÓN DE LA UNCIÓN DE AARÓN Y DE SUS HIJOS. Rabí Yose dijo: «Zoth (Shejiná) es ciertamente la porción de la unción de Aarón, pues él trajo del aceite de la unción suprema e hizo

que fluyera abajo; y por mano de Aarón, Zoth fue ungida con la santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75 חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימא

El Idra Rabá explica «Las sabidurías claman en voz alta afuera» como el flujo desde el cerebro oculto de Arij Anpín hacia el cerebro de Zeir Anpín; las referencias cruzadas del Zóhar impreso allí enumeran 78a, 140a y 262a, tal como lo hace el maamar.

Zohar, Idra Rabba 11:89-100:ט"ז-ט"ח:פ"ט

76 ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א)

La referencia del propio texto a otro pasaje del Idra sobre este tema.

Zohar, Idra Rabba 33:268-278:ח"ג-ח"ד:רס"ח

77 ובפ' אחרי (דע"ח א')

La referencia del propio texto al Zóhar en Parshas Ajarei sobre este tema.

Zohar, Achrei Mot 64:378-66:388:ח"ד:שע"ח

78 ומעין מבית הי יצא והשקה את נחל השטים

«Y brotará un manantial de la Casa de Havaia y regará el valle de Shitim»: un flujo desde la fuente más elevada que llega a un lugar bajo y árido.

Joel 4:18:ח"ד:י"ח

יהיה ביום ההוא יפשו ההרים עסים והגבעות תלקנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית הי יצא והשקה את נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ויגו שלים מן הים

«Y salió un viento de Havaia y arrastró codornices desde el mar». La relación de las codornices con el mar es el punto de semejanza con los gansos.

Numbers 11:31:א"ל:ל"א

ורוח נסע מאת הי ויגו שלים מן הים ויטש עליהם חנה כדרך יום כה וכדרך יום כה סביבות המחנה וכאמרים עלי פני הארץ:

And there went forth a wind from the L-RD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day's journey on this side, and a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the face of the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ומלאה הארץ דעה את הי כמים לים מכסים

“Pues la tierra se llenará del conocimiento de Havaia, como las aguas cubren el mar”: la revelación futura del

conocimiento divino en todo el mundo.

Isaiah 11:9:ט"א:ט"א

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל הר קדשי כמלאה הארץ דעה את Havayah כמים לים מכסים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 La misma expresión de Rava, “gansos blancos”, en el tratado Gittin.

Gittin 73a:18:ח"ג:א

אתו לקמיה דרבא, אמר להו: קאמי חינוי משלחי גלימי דאנשי, אונסא קלא שקיח הוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82 Rava llama a Rav Pappa y a Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, “gansos blancos” por un dictamen que consideraba equivocado.

Ketubot 85a:3:ג"א

אתו לקמיה דרבא, אמר להו: קאמי חינוי, משלחי גלימי דאנשי! הכי אמר רב נחמן: והוא שתפסא מחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 נופלות נוצה שלהם מרוב שומן

El comentario que el maamar cita como de Rashi, “se les caen las plumas por estar muy gordos”, aparece impreso en esta página como comentario de Rashbam, quien completó el comentario de Rashi sobre Bava Basra.

Rashbam on Bava Batra 77a:1-78a:1:ח"ז:א-א:א

... זכו בשדה זו לפלוני - אני מקנה לכם בסודר זה שדה זו לצורך פלוני והן קנו לאותו פלוני כמו שצווה להם: חזור בשטר - ואפי' אמר כתבו ותנו דכל זמן שלא בא ליד מקבל מתנה יכול זה לעקור שליחותו דאין עושין שטר בעל כרחו של נותן דאם יפה כחו במתנה בעל פה לא נחא ליה דתהוי מתנה בשטר ואע"ג דאמר בחזקת הבתים (לעיל בבא בתרא דף מ.) קנין בפני שנים ואין צריך לומר כתבו דסתם קנין לכתיבה עומד הני מילי סתמא דמסתמא נחא ליה למקנה שיכתבו שטר לקונה אבל ...

Vilna Edition (Public Domain)

84 ומחץ פאתי מואב

De la profecía de Bilam acerca del rey futuro: “y aplastará las esquinas de Moav”. El versículo del pasaje en Or Torah del Maguid que se cita aquí.

Numbers 24:17:י"ז:כ"ד

אראנו ולא עתה אשורנו ולא קרוב דרך כוכב מיעקב וקם שקט מישאל ומחץ פאתי מואב וקרקר כל בני שט:

I see him, but not now; I behold him, but not nigh; There shall step forth a star out of Jacob, And a scepter shall rise out of Israel, And shall smite through the corners of Moab, And break down all the sons of Seth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

85 ויהי קול מעל לרקיע

“Y había una voz por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas; cuando se detenían, bajaban sus alas”. El maamar interpreta la voz como un flujo que proviene de arriba de la partición y que produce bitul.

Ezekiel 1:25ה"כ:א' חזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעֶמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 יהי רקיע כו' ויהי מבדיל

“Haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas”. El firmamento como una partición divisoria.

Genesis 1:6ה"ו:א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכל העם רואים את הקולות

“Y todo el pueblo veía las voces y las antorchas”. El versículo del discurso en la parashá de Yitro, citado sobre este tema.

Exodus 20:15ה"ט:כ' שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 חכמות בחוץ תרונה כו' תתן קולה

“La Sabiduría clama en voz alta afuera; en las plazas hace oír su voz”. La “voz” se interpreta como el flujo que procede del cerebro oculto.

Proverbs 1:20ה"כ:א' משלי

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כל בשר יבוא

“Toda carne vendrá a postrarse ante Mí”: el bitul que alcanzará incluso a la carne.

Isaiah 66:23ה"ג:כ' ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֵדֶשׁ בְּחֵדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

דשמטי גדפייהו

Los gansos de Rabbá bar bar Janá, “cuyas alas se les desprendían por su gordura”: aquí se interpretan como el amor y el temor absorbidos en el bitul.

Bava Batra 73b:8ה"ח:ב כבא בתרא ע"ג

וְאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: זִימְנָא חֵדָּא הוּא קָא אָזְלִינָן בְּמַדְבָּרָא, וְחֻזִּינוּ הִנְהוּ אוּוֹזִי דְשִׁמְטִי גְדַפִּייהוּ מִשְׁמַנִּייהוּ, וְקָא נְגִדִי נְחָלִי דְמִשְׁחָא מִתּוּתִייהוּ. אָמִינָא לְהוּ: אֵית לִן בְּגוּיִיכוּ חֵלְקָא לְעֵלְמָא דְאַתִּי? חֵדָּא דְלִי גְדַפָּא, וְחֵדָּא דְלִי אָטְמָא. כִּי אָתָּא לְקַמִּיָּה דְרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי: עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתָן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 28

91 חדא דליא לי אטמא וחדא

Quando Rabbah bar bar Chanah preguntó a los gansos si serían su porción en el Mundo Venidero, uno levantó una ala y otro levantó una pata. Avodas HaKodesh interpreta los dos gansos como dos niveles de Jojmá.

Bava Batra 73b:8ה"ח:ב כבא בתרא ע"ג

וְאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: זִימְנָא חֵדָּא הוּא קָא אָזְלִינָן בְּמַדְבָּרָא, וְחֻזִּינוּ הִנְהוּ אוּוֹזִי דְשִׁמְטִי גְדַפִּייהוּ מִשְׁמַנִּייהוּ, וְקָא נְגִדִי נְחָלִי דְמִשְׁחָא מִתּוּתִייהוּ. אָמִינָא לְהוּ: אֵית לִן בְּגוּיִיכוּ חֵלְקָא לְעֵלְמָא דְאַתִּי? חֵדָּא דְלִי גְדַפָּא, וְחֵדָּא דְלִי אָטְמָא. כִּי אָתָּא לְקַמִּיָּה דְרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי: עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתָן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Perek Shirah, translation and adaptation by Aharon N. Varady and Rabbi Natan Slifkin (CC-BY-SA); Vilna Edition (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaloscha/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak